

É Tudo Verdade It's All True

23º FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIOS
23rd INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
BRASIL | BRAZIL

2018



É Tudo Verdade It's All True 2018

23º FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIOS
23rd INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
BRASIL | BRAZIL

SÃO PAULO
12 A 22 DE ABRIL
APRIL 12-22

CENTRO CULTURAL SÃO PAULO – Rua Vergueiro, 1.000
IMS PAULISTA - Avenida Paulista, 2.424
ITAÚ CULTURAL – Avenida Paulista, 149
SESC 24 DE MAIO – Rua 24 de Maio, 109

RIO DE JANEIRO
13 A 22 DE ABRIL
APRIL 13-22

ESTAÇÃO NET BOTAFOGO - Rua Voluntários da Pátria, 88
IMS RIO – Rua Marquês de São Vicente, 476

VERIFIQUE A CLASSIFICAÇÃO INDICATIVA
CHECK RECOMMENDED AGES

Americano de nascimento, David Drew Zingg (1923-2000) descobriu o Brasil em 1959 e nas quatro décadas seguintes se dedicou a interpretá-lo, sobretudo em fotos, mas também em textos e músicas. Em 1964, mudou-se para o Rio, trazendo na bagagem sua experiência como disputado fotógrafo da nata da imprensa dos EUA, de Look e Life a Esquire e The New York Times.

Por aqui, “Tio Dave” clicou imagens icônicas da Bossa Nova e do Cinema Novo, fotografou o cotidiano do país afora e retratou tanto anônimos como artistas, colaborou com os principais revistas e jornais (de Manchete e Realidade a Folha de S. Paulo e Notícias Populares) e participou da banda Joelho de Porco. “O dever de um fotógrafo no Brasil, me parece, é insistir no registro do sofrimento e do prazer, do belo e do irônico”, escreveu.

A foto que celebra Zingg na arte do festival deste ano registra a histórica Passeata dos Cem Mil no centro do Rio de Janeiro, realizada em 26 de junho de 1968 para protestar contra a ditadura militar instaurada em 1964, e em especial contra o acirramento da repressão ao movimento estudantil e da censura à imprensa e às artes. Na série realizada naquele dia, destacam-se imagens da participação de artistas como Chico Buarque, Gilberto Gil, Ítala Nandi e José Celso Martinez Correa e de líderes estudantis como Vladimir Palmeira.

Desde 2012, a coleção David Drew Zingg, com mais de 150 mil imagens fotográficas e documentos pessoais, encontra-se no acervo do Instituto Moreira Salles, ao qual o É Tudo Verdade agradece pela parceria nesta homenagem.



American by birth, David Drew Zingg (1923-2000) discovered Brazil in 1959 and in the following four decades devoted himself to rendering it, especially in photos, but also in texts and music. In 1964, he moved to Rio, bringing a load of his experience as a contested photographer for the top of the US press, from Look and Life to Esquire and The New York Times.

In this place, “Uncle Dave” clicked iconic images of Bossa Nova and Cinema Novo, photographed the daily life of the country and as well as portrayed both anonymous and artists, worked together with the leading magazines and newspapers (from Manchete and Realidade to Folha de S. Paulo and Notícias Populares) and participated in the band Joelho de Porco. He wrote, “The duty of a photographer in Brazil, it seems to me, is to insist on the record of suffering and pleasure, the beautiful and the ironic.

The photo that honors Zingg in the art of this year’s festival registers the historic March of One Hundred Thousand in the centre of Rio de Janeiro, held on June 26, 1968 to protest opposed to the military dictatorship established in 1964,

and especially in opposition to the intensification of repression to the student movement and censorship of the press and the arts. In the series held that day, one of the highlights are images of the participation of artists such as Chico Buarque, Gilberto Gil, Ítala Nandi and José Celso Martinez Correa and student leaders like Vladimir Palmeira.

Since 2012, the David Drew Zingg collection, with more than 150,000 photographic images and personal documents, is in the collection of the Instituto Moreira Salles, to which It’s All True thanks for the partnership in this honour.

SUMÁRIO CONTENTS

04	APRESENTAÇÃO Introduction
10	SESSÕES DE ABERTURA Opening Screenings
16	PRÊMIOS Awards
17	JÚRI Jury
20	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS International Competition: Feature or Medium-Length Films
46	COMPETIÇÃO BRASILEIRA: LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS Brazilian Competition: Feature or Medium-Length Films
62	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: CURTAS-METRAGENS International Competition: Short Films
72	COMPETIÇÃO BRASILEIRA: CURTAS-METRAGENS Brazilian Competition: Short Films
82	COMPETIÇÃO LATINO-AMERICANA Latin American Competition
88	PROGRAMAS ESPECIAIS Special Programs
96	RETROSPECTIVA INTERNACIONAL International Retrospective
103	ATIVIDADES PARALELAS Extra Activities
106	ÍNDICES Index

É TUDO VERDADE IT'S ALL TRUE

50 ANOS ESTAS NOITES

1968 foi um ano de significado plural, como múltiplas foram as raízes e dinâmicas das revoltas que acolheu, mundo afora, Brasil incluído. É sob o signo de seu cinquentenário que se desenvolve nossa 23ª edição, como celebra a bela foto de David Drew Zingg estampada em nossa capa, comprovando que os ecos daquelas manifestações há meio século ainda falam a nós.

A luta pelo mais amplo respeito universal aos direitos humanos foi dos raros traços comuns identificáveis naqueles protestos, assim como caracteriza a corajosa obra de nossa homenageada deste ano, a americana Pamela Yates. 1968 cancelou a realização daquela edição do Festival de Cannes, mas hoje manifestações e festivais de cinema se irmanam como convites para nos desligarmos por algum tempo dos casulos digitais, nos reconectarmos com pessoas de carne e osso no espaço público, desbravarmos mundos novos, assim como demandá-los. “A imaginação no poder”, lembrem-se?

Se as batalhas de 1968, específicas a cada território, foram de maneira geral perdidas, a começar pelo acirramento e não pela derrubada da ditadura militar então vigente no Brasil, vitórias de longa maturação foram lá iniciadas, sobretudo no cam-

po da exigência da igualdade para negros, para mulheres e para a comunidade LGBTQ+ e de uma conscientização ecológica global. Vários títulos desta robusta, ainda que mais enxuta, edição do festival flagram a urgência destes embates, rumo a triunfos de fato definitivos.

Nestas cinco décadas, nenhuma expressão audiovisual expandiu-se e transformou-se mais do que o documentário. Tê-lo mais presente em nosso cotidiano, como potenciais realizadores e espectadores regulares, enriquece nossa experiência, aguça nossa sensibilidade e sofisticamos nossa leitura do mundo, numa era marcada pelo complexo desafio de navegar um mar revolto de narrativas nem sempre piscoso de fatos.

Agradecemos a todas e todos os cineastas que por mais um ano reconheceu-nos como um porto seguro para apresentar ao país e ao mundo suas novas obras, selecionadas ou não. Gratidão especial aos parceiros que cerraram fileiras, com empenhos extras, em torno do É Tudo Verdade 2018. “Sejamos realistas, peçamos o impossível”. Aquela utópica frase no muro nunca foi mais atual.

Sejam todos bem-vindos e tenham lindos sonhos acordados durante –e após– mais este festival!

AMIR LABAKI

Fundador e Diretor

É Tudo Verdade - Festival Internacional de Documentários

50 YEARS THESE NIGHTS

1968 was a year of plural meaning, as manifold were the roots and dynamics of the revolts that it hosted, all over the world, including Brazil. It is under the sign of its fiftieth anniversary that our 23rd edition develops, as celebrated by the beautiful photo of David Drew Zingg stamped on our cover, proving that the echoes of those manifestations, half a century later, still speak to us.

The struggle for the broadest universal respect for human rights was one of the rare common traits identifiable in those protests, as it is essential to the courageous work of our honoree of this year, Pamela Yates. While 1968 canceled that year's edition of the Cannes Film Festival, today both protests and film festivals are invitations to disconnect for a while from the digital cocoons, to real people reconnect in the public space, to discover new worlds -and to demand them. "Imagination in power," remember?

If the battles of 1968, specific to each territory, were generally lost, beginning with the intensification and not the overthrow of the military dictatorship then in force in Brazil, victories of long maturation were initiated there, above all in the field of the requirement

of equality for blacks, for women and for the LGBTQ + community and for global ecological awareness. Several titles of this sturdy, though leaner, edition of the festival point to the urgency of these clashes, towards definitive triumphs still to be achieved.

In these five decades, no audiovisual expression has expanded and mutated more than documentary. Non-fictional films have never been more present in our daily lives, each one of us now a potential filmmaker and a regular viewer; they are enriching our experiences, sharpening our sensibility and sophisticating our reading of the world, in an era marked by the complex challenge of navigating a turbulent sea of narratives not always fishy with facts.

We thank all the filmmakers who for another year recognized us as a safe haven to present to the country and to the world their new works, selected or not. Special thanks to the partners who have closed ranks, with extra commitments, around It Is All True 2018. Be realistic, demand the impossible. That utopian graffiti on a wall in Paris was never more present.

Be all welcome and have beautiful dreams awake during and after this festival!

AMIR LABAKI

Founder and Director

It's All True - International Documentary Film Festival

ITAÚ CULTURAL

Para o Itaú Cultural, receber em 2018 o *É Tudo Verdade* tem um duplo significado. Por um lado, marca a continuidade da parceria com o festival. O instituto e o Espaço Itaú de Cinema fizeram parte das salas de exibição de 1999 a 2007 e de 2016 até o presente – é este o terceiro ano consecutivo em que, além disso, o banco Itaú patrocina o evento.

Por outro lado, a parceria foi ampliada. O Itaú Cultural, além de sediar parte da agenda do evento – a Competição Latino-Americana –, construiu sua programação audiovisual de abril em sinergia com o festival. Assim, o instituto realiza duas atividades: uma mostra com destaques nacionais da história do festival e com os vencedores desta 23ª edição, entre outros filmes; e um ciclo on-line, com seleção e apresentação do diretor do festival, Amir Labaki, que exibe cinco filmes marcantes dirigidos por mulheres.

Essas atrações se inscrevem no novo modelo de programação de cinema adotado pelo instituto neste ano. Agora, as terças-feiras são dedicadas ao cinema, de acordo com uma curadoria temática mensal que abrange também exibições on-line, cursos e debates. Nos próximos meses, serão abordados os 50 anos de maio de 1968, o cinema etnográfico, o universo da animação e o terror brasileiro, entre outros recortes.

A ampliação da parceria tem também um destaque na abertura do *É Tudo Verdade*: pela primeira vez, ela será realizada no Auditório Ibirapuera – equipamento gerido pelo Itaú Cultural –, em sessão para convidados.

Com essas ações, o Itaú Cultural continua e reforça seu envolvimento com a sétima arte, o que abrange o programa Rumos, principal atividade de incentivo à cultura do instituto; o apoio a uma série de produções cinematográficas; e a publicação de vídeos e textos, jornalísticos e educacionais, sobre essa área.

Conheça o nosso acervo e acompanhe a programação em itaucultural.org.br.

For Itaú Cultural, to receive in 2018 the It's All True has a double meaning. On one hand, it marks the continuity of the partnership with the festival. The institute and the Espaço Itaú de Cinema were part of the exhibition rooms from 1999 to 2007 and from 2016 to the present - this is the third chronological year in which, moreover, the event was sponsored by the Itaú Bank.

In contrast, the partnership has been expanded. Itaú Cultural, apart from hosting part of the agenda of the event - the Latin American Competition - built its April audio-visual program in collaboration with the festival. For this reason, the institute carries out two activities: a show with national highlights of the history of the festival and with the winners of this 23rd edition, among other films; and an online cycle, with selection and presentation by festival director Amir Labaki, which features five striking women-directed films.

These attractions are part of the new model of film program adopted by the institute this year. Now Tuesdays are dedicated to cinema, according to a monthly thematic keeper that also covers online exhibitions, courses and debates. In the coming months, the 50th anniversary of May 1968, ethnographic cinema, the universe of animation and Brazilian terror will be discussed, among other cuts.

The expansion of the partnership also has a highlight in the opening of 'É Tudo Verdade': for the first time, it will be held in the Ibirapuera Auditorium - equipment managed by Itaú Cultural -, in a session for guests.

With these actions, Itaú Cultural continues and reinforces its involvement with the seventh art, which includes the Rumos program, the main activity to encourage the institute's culture; support for a number of film productions; publications of journalistic and educational videos and texts about this area.

Get to know our collection and follow the program in itaucultural.org.br.

SESC

Observar, Prestar Atenção

Refletindo sobre seu ofício, Eisenstein defende que o cinema deveria pagar um tributo à literatura por aquilo de mais relevante que dela teria absorvido: “a arte de observar – não apenas ver, mas observar”. Válida para o cinema em geral, a sugestão do cineasta soviético é especialmente significativa para se pensar o documentário.

Diferentemente da ficção, que se dirige ao mundo para recriar uma circunstância da condição humana, o documentário cria sua circunstância no instante do registro, da captura, no momento mesmo em que funcionam os equipamentos: para se observar e ouvir. Ao ser observada, a realidade escapa, flerta com o jogo de cena. Mas resta capturado pela câmera, ao menos, o encontro entre o cineasta e o mundo. Se esta é a verdade possível, não deve ser negligenciada.

Em sua plenitude, o documentário acolhe narrativas que nos permitem observar o mundo e reconhecê-lo de modo mais efetivo do que aquilo que ocorre, em geral, na ficção. Ao abrigar um recorte da programação do *É Tudo Verdade* - Festival Internacional de Documentários, que reúne seletos exemplos destes exercícios plenos da linguagem documental, o Sesc reafirma seu interesse na circulação de narrativas que confrontam o real e recomendam a atenta observação do mundo – com o objetivo de lhe prestar atenção, compreendê-lo e transformá-lo.

Danilo Santos de Miranda
Diretor Regional do Sesc São Paulo

Observe, Pay Attention

Reflecting on his craft, Eisenstein argues that cinema should pay a tribute to literature for what is most relevant to it: “the art of observing – not just seeing but observing”. Acceptable for the cinema in general, the suggestion of the Soviet filmmaker is especially significant to take for granted the documentary.

Different from fiction, which is directed to the world to recreate a circumstance of the human condition, the documentary creates its circumstance at the moment of recording, of the capture, at the moment in which the equipment works: to observe and to listen. When observed, reality escapes, flirting with the game of scene. But the encounter between the filmmaker and the world remains captured by the camera. If this is the possible truth, it should not be neglected.

In its fullness, the documentary welcomes narratives that allow us to observe the world and to recognize it more effectively than what occurs, in general, in fiction. By hosting part of the It's All True Documentary Film Festival program, which gathers selected examples of these high exercises of documental language, the Sesc reassures its interest in the diffusion of narratives that contest reality and propose a sharper observation of the world - to pay attention to it, to understand it and to transform it.

Danilo Santos de Miranda
Regional Director of Sesc São Paulo

SECRETARIA DA CULTURA DO ESTADO - SP

Há 50 anos, o mundo experimentava acontecimentos que deixariam marcas para sempre, como as barricadas dos estudantes na França; a morte de Martin Luther King nos Estados Unidos; e o recrudescimento do regime militar no Brasil, com o Ato Institucional nº 5 (AI-5). É natural, portanto, que o ano de 1968 esteja presente na programação do Festival É Tudo Verdade, possibilitando lembranças e discussões sobre uma época de fundamental importância para a humanidade e que reverbera até os nossos dias.

Ao chegar a sua 23ª edição, o Festival É Tudo Verdade traz, como de costume, títulos internacionais recentes e uma forte participação brasileira: nos dois filmes de abertura (em São Paulo, “Adoniran – Meu nome é João Rubinato”, sobre nosso grande sambista; e no Rio de Janeiro, “Carvana”, sobre o ator Hugo Carvana, presença marcante no cinema brasileiro), além das competições de longas ou médias-metragens e vários curtas-metragens.

Com programação totalmente gratuita, o É Tudo Verdade ainda promove, como de costume, debates e encontros sobre a produção audiovisual documental, parte do festival que aproxima diretores e produtores do público.

A Secretaria de Cultura do Estado de São Paulo apoia o É Tudo Verdade por meio da Sabesp, via lei de incentivo federal, e o festival também foi aprovado no Programa de Ação Cultural/Pro-AC ICMS. Assim, temos a certeza de contribuir para a realização de um festival cada vez mais importante para o país.

José Luiz Penna

Secretário da Cultura do Estado de São Paulo

Fifty years ago, the world experienced events that would leave marks forever, like the barricades of students in France; the death of Martin Luther King in the United States; and the revitalisation of the military regime in Brazil, with Institutional Act No. 5 (AI-5). It is natural, therefore, that the year 1968 be present in the programming of the Festival 'It's All True', allowing for reminders and discussions about a period of time of fundamental importance for humanity and resonating to our days.

When it reaches its 23rd edition, the Festival It's All True brings, as commonly, recent international titles and a strong Brazilian participation: in the two opening films (in São Paulo, “Adoniran - My name is João Rubinato”, about the great sambista, and in Rio de Janeiro, “Carvana”, about the actor Hugo Carvana, a prominent presence in Brazilian cinema), besides the competitions of long or medium-length films and several short films.

With a totally free program, It's All True still promotes, as usual debates and meetings about documentary audiovisual production, part of the festival that brings together directors and producers of the public.

The Secretariat of Culture of the State of São Paulo supports It's All True, through Sabesp, by federal incentive law, and the festival was also approved in the Cultural Action Program / ProAC ICMS. To such a degree, we are sure to contribute to the realization of an increasingly important festival for the country.

José Luiz Penna

Secretary of Culture of the State of São Paulo

SPCINE

Criado em 1996, o Festival É Tudo Verdade provocou uma mudança na forma como os documentários eram vistos no Brasil, criando no público um hábito de assistir a este gênero cinematográfico nos cinemas.

Ao fazer um painel com o melhor da produção brasileira, o festival coloca em evidência histórias que marcaram época, como é o caso de “Titãs – A vida até parece uma festa”, de Branco Mello e Oscar Rodrigues Alves (2008); “Elena”, de Petra Costa (2013); “Uma noite em 67” (2010) e “Eu sou Carlos Imperial” (2016), ambos dirigidos por Ricardo Calil e Renato Terra. E estes são apenas alguns exemplos de uma produção que se torna a cada ano melhor e mais diversa.

Assim, ficou evidente que assistir a documentários não era algo só para iniciados. Obras de diretores renomados como Eduardo Coutinho são exibidas ao lado de raridades e de novos diretores que despontam vindos de todas as regiões do País, chegando a todos os públicos.

A maratona com as melhores produções documentais do Brasil e do mundo está de volta em abril e a Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo com a Spcine seguem fazendo parte da história deste festival que mobiliza cinéfilos e realizadores por onde passa, promovendo, ainda, o acesso ao ofertar gratuitamente uma programação com estreias, mostras competitivas e debates.

Desde 2016, com a criação do Circuito Spcine de Cinema, a parceria entre poder público e É Tudo Verdade alcançou outro patamar. Além do apoio direto ao evento, a Spcine deu oportunidade para os filmes ganharem outras telas e encantarem outros públicos. O Circuito, com sua rede de 20 espaços de exibição, é o maior complexo de salas públicas de cinema do Brasil e está presente em todas as regiões de São Paulo, sobretudo nos bairros onde a oferta de cinema comercial é escassa.

Nosso desejo é de vida longa à parceria entre o É Tudo Verdade e a Secretaria Municipal de Cultura, por meio da Spcine, para seguir fortalecendo ano a ano estimulando o público a viver novas experiências.

André Sturm

Secretário Municipal de Cultura de São Paulo

Created in 1996, the Festival It's All Truth aggravated a change in the way documentaries were seen in Brazil, creating in the public a habit of watching this cinematographic classification in theatres.

In making a committee with the best of Brazilian production, the festival highlights stories that marked the epoch, such as “Titãs - The life until it looks like a party”, by Branco Mello and Oscar Rodrigues Alves (2008); “Elena”, by Petra Costa (2013); “A night in 67” (2010) and “I am Carlos Imperial” (2016), both directed by Ricardo Calil and Renato Terra. And these are just a few examples of a production that becomes better and more diverse every year.

For this reason, it became evident that watching documentaries was not just for beginners. Works by distinguished directors such as Eduardo Coutinho are exhibited alongside rarities and new directors who emerge from all regions of the country, reaching all audiences.

The marathon with the best documentary productions from Brazil and the world is back in April and the São Paulo Municipal Department of Culture with Spcine continue to be part of the history of this festival that mobilizes moviegoers and filmmakers wherever it goes, access to free programming with premieres, competitive shows and debates

Since 2016, with the creation of the Spcine Circuito cinema, the partnership between public power and It's All True has reached another level. In addition to direct support to the event, Spcine provided the opportunity for the films to win other screens and delight other audiences. The Circuito, with its network of 20 exhibition spaces, is the largest public cinema complex in Brazil and is present in all regions of São Paulo, especially in neighbourhoods where the commercial cinema offer is uncommon.

Our desire is a long life to the partnership between It's All Truth and the Municipal Department of Culture, through Spcine, to continue strengthening year by year and encouraging the public to live new experiences.

André Sturm

Municipal Secretary of Culture of São Paulo



SESSÕES DE ABERTURA ***OPENING SCREENINGS***

SÃO PAULO

- 12** **Adoniran - Meu Nome
é João Rubinato**
Adoniran - My Name
is João Rubinato

RIO DE JANEIRO

- 14** **Carvana**
Carvana



ADONIRAN - MEU NOME É JOÃO RUBINATO

ADONIRAN - MY NAME IS JOÃO RUBINATO

A vida e a obra de Adoniran Barbosa (1910-1982), o maior nome do samba paulista, autor de sucessos como “Trem das Onze” e “Saudosa Maloca”. Por meio do acervo pessoal do artista, imagens de arquivo raras e depoimentos de amigos e familiares, descobrimos um personagem multifacetado, que retratou a sua São Paulo em canções e personagens de rádio. Tendo a cidade como coadjuvante, o documentário traça um paralelo entre a metrópole de hoje e aquela vivida por Adoniran. Numa jornada por seu universo criativo, cheio de controvérsias alimentadas por ele mesmo, revela-se, por trás da figura pitoresca e de fala engraçada, um artista profundamente sensível às mazelas do povo.

The life and work of Adoniran Barbosa, (1910-1982) a well known name of São Paulo Samba, author of hits such as “Trem das Onze” and “Saudosa Maloca”. Through the artist’s collection uncommon files images and testimonials from friends and family, we discovered an artist with many sides, who portrayed São Paulo in his songs and radio characters. Having the city as an auxiliary, the documentary draws a parallel between the metropolis of today and that lived by Adoniran. On a journey through his creative universe, full of controversies fed by himself, revealing behind the picturesque and funny-speaking figure, an artist deeply sensitive to the circumstance of his people.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2012 - Luto em Luta
2015 - Dá Licença de Contar



CONTATO / CONTACT

PEDRO SERRANO

Rua Senador César Lacerda Vergueiro, 531 / 92
05435-060
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 999784118
pesoserra@hotmail.com



PEDRO SERRANO

Durante o processo de pesquisa para um projeto baseado na obra de Adoniran, me dei conta de que o pai do samba paulista jamais havia sido tema de um documentário. Como admirador, mas sobretudo como um cineasta paulista, me senti impelido a fazer esse filme; um resgate histórico da minha própria identidade. Falar de João Rubinato é falar de São Paulo, da história do rádio, do cinema e das telenovelas; é compreender uma metrópole que está em constante transformação urbanística, mas cujo povo permanece excluído do “pogréssio”.

During the ground work process for a project based on the work of Adoniran, I recognised that the father of samba from São Paulo had never been the subject of a documentary. I felt urged to make this film; a historical recover of my own identity. To speak of João Rubinato is to speak of São Paulo, the history of the radio, cinema and the soap operas; and understand a metropolis that is in constant urban transformation, but whose people continue excluded from the “pogréssio”.



Brasil / Brazil • 92' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2018 •
Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Pedro Serrano **PQ** Pedro Serrano, Christian Grinstein **F** David Barreto, Pedro Serrano **M** Christian Grinstein, Gabriel Nunes Peixoto, Pedro Serrano **DS** Danilo Chen **MO** Arthur Decloedt **TS** Rafael Benvenuti **DP** Cassio Pardini, Pedro Serrano, Cao Quintas, Frederico Lapenda **PE** Cassio Pardini, Cao Quintas, Jaqueline Manzini, Pedro Serrano **CP** Latina Estúdio **PA** Canal Brasil, 921 Filmes.



CARVANA

CARVANA

Exímio contador de histórias, ator, roteirista e cineasta, Hugo Carvana (1937-2014) é o narrador de sua própria história neste retrato fílmico. Sua voz inconfundível pontua mais de 60 anos de carreira, em entrevistas colhidas desde os anos 1970 aos últimos meses de vida, em 2014. O jovem estudante de teatro, o figurante nas chanchadas, o ator emblemático do Cinema Novo, o comediante irreverente, o diretor de clássicos populares como “Vai Trabalhar, Vagabundo” e “Se Segura, Malandro!” revelam-se em trechos de filmes que abarcam de Lulu de Barros a Glauber Rocha, de Ruy Guerra e Júlio Bressane ao próprio Carvana. Cenas inéditas de “making of” de suas produções documentam o ofício do diretor na sua rotina de trabalho.

Exceptional storyteller, actor, screenwriter and filmmaker, Hugo Carvana, (1937-2014) is the narrator of his own story in this cinematic portrait. His unmistakable voice presents a 60-year-old career, narrated by him through interviews collected from the 1970s until his last months of life in 2014. The young theater apprentice, the extra in the Brazilian chanchadas, the iconic actor of the Cinema Novo movement, the irreverent comedian, the director of popular classics such as “Vai Trabalhar, Vagabundo” and “Se Segura, Malandro!” are revealed in films ranging from Lulu de Barros to Glauber Rocha, Ruy Guerra and Julio Bressane to Carvana himself. Unseen making-of footages of his productions document the director’s craft in his work routine.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1981 - Um Filme para Cinema
2002 - Como se Morre no Cinema
2007 - A Cidade e o Poeta
2008 - Machado de Assis
2009 - Rio, 39.6 Graus



CONTATO / CONTACT

MAC COMUNICAÇÃO E PRODUÇÃO LTDA
Praia de Botafogo, 210 / 1008
22250-040
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 2266-7060
macproducao@gmail.com



LULU CORRÊA

Vejo em “CARVANA” a paixão de um artista pelo seu ofício. São 60 anos de cinema e suas memórias são nossas também. Aqui estão Lulu de Barros, Glauber, o Rio de Janeiro, a trupe e seus loucos personagens. É um filme de reencontros. O espectador verá que aqui também habita a luta pela democracia no país. Hugo Carvana nunca fez cinema sem afeto. Brindamos cada início de filmagem com alegria, whisky e gelo, não me esqueço disso. Todo esse legado é uma fonte de inspiração.

I see in “CARVANA” the passion of an artist for his craft. It has been 60 years of cinema and his memories are ours as well. Here are Lulu de Barros, Glauber, Rio de Janeiro, the corps and their crazy characters. It is a reencounter film. The spectator will see that here also exist the struggle for democracy in the country. Hugo Carvana never made cinema without affection. We toasted at every start of filming with joy, whiskey and ice, I didn’t forget this. All this legacy is a source of inspiration.



Brasil / Brazil • 104’ • cor / color • Digital • 2018 •
Diálogo em Português / Dialogues in Portuguese.



R Lulu Corrêa **PQ** Antonio Venancio **F** Juarez Pavelak
M Rita Carvana **DS** Denilson Campos **PE** Julio Carvana
CP Mac Comunicação e Produção Ltda



PRÊMIOS 2018 2018 AWARDS

-  Melhor Documentário da Competição Internacional - Longa ou Média-Metragem (Júri Oficial)
Best Documentary in The Feature or Medium-Length Film International Competition (Official Jury)
R\$ 15.000,00 (quinze mil reais) e Troféu É Tudo Verdade
R\$ 15,000 (fifteen thousand reais) and It's All True Trophy
-  Melhor Documentário Brasileiro de Longa ou Média-Metragem (Júri Oficial)
Best Feature or Medium-Length Brazilian Documentary (Official Jury)
R\$ 55.000,00 (cinquenta e cinco mil reais) e Troféu É Tudo Verdade
R\$ 55,000 (fifty five thousand reais) and It's All True Trophy
-  Melhor Documentário da Competição Internacional de Curta-Metragem (Júri Oficial) 
Best Documentary in The Short Film International Competition (Official Jury)
R\$ 8.000,00 (oito mil reais) e Troféu É Tudo Verdade
R\$ 8,000 (eight thousand reais) and It's All True Trophy
-  Melhor Documentário da Competição Brasileira de Curta-Metragem (Júri Oficial) 
Best Documentary in The Short Film Brazilian Competition (Official Jury)
R\$ 10.000,00 (dez mil reais) e Troféu É Tudo Verdade /
R\$ 10,000 (ten thousand reais) and It's All True Trophy
-  Melhor Documentário da Competição Latino-Americana (Júri Oficial)
Best Documentary in the Latin American Competition (Official Jury)
R\$ 10.000,00 (dez mil reais) e Troféu É Tudo Verdade
R\$ 10,000 (ten thousand reais) and It's All True Trophy

 Prêmio classificatório reconhecido pela Academia de Artes e Ciências Cinematográfica de Los Angeles que torna o vencedor elegível para consideração na categoria de Documentário de Curta-Metragem do Oscar® sem necessidade do período padrão de projeção, desde que o filme atenda ao regulamento da Academia.
/ A qualifying award for the winner to be eligible for consideration in the Documentary Short Subject category of the Oscar® without the standard theatrical run, provided the film otherwise complies with the Academy rules.

PREMIAÇÃO PARALELA *PARALLEL AWARDS*

 **PRÊMIO CANAL BRASIL DE CURTAS** para um dos curtas participantes da Competição Brasileira (Júri Próprio)
CANAL BRASIL SHORT FILM AWARD to a short film in the Brazilian Competition (Separate Jury)
R\$ 15.000,00 (quinze mil reais) e Troféu Canal Brasil
R\$ 15,000 (fifteen thousand reais) and Canal Brasil Trophy

 **PRÊMIO ABD-SP (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE DOCUMENTARISTAS E CURTA-METRAGISTAS)** para um dos curtas e longa ou média-metragens participantes da Competição Brasileira (Júri Próprio)
ABD-SP AWARD (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE DOCUMENTARISTAS E CURTA-METRAGISTAS) to a short and feature or medium-length film in the Brazilian Competition (Separate Jury)

PRÊMIO ABRACCINE (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE CRÍTICOS DE CINEMA) para o melhor longa ou média-metragem e o melhor curta da Competição Brasileira (Júri Próprio)
ABRACCINE AWARD (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE CRÍTICOS DE CINEMA) to the best feature or medium-length film and the best short in Brazilian Competition (Separate Jury)

 **PRÊMIO MISTIKA** para o Melhor Documentário da Competição Brasileira de Curta-metragem. **R\$ 8.000,00 (oito mil reais)**
R\$ 8mil reais em serviços de pós produção digital para o melhor curta metragem eleito pelo júri oficial do Festival É Tudo Verdade
MISTIKA AWARD for Best Documentary in the Brazilian Short Film Competition. R\$ 8,000 (eight thousand reais) for digital post-production for the best short film, chosen by the official jury of It's All True.

 **PRÊMIO EDT. (ASSOCIAÇÃO DE PROFISSIONAIS DE EDIÇÃO AUDIOVISUAL)** para melhor montagem de curta e longa ou média-metragens
EDT AWARD (ASSOCIAÇÃO DE PROFISSIONAIS DE EDIÇÃO AUDIOVISUAL) for best short and long or medium-length films editing.

**JÚRI
JURY**

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL COMPETITION



ALFREDO MORA MANZANO

O produtor de documentários e diretor de festival, Alfredo Manzano, produziu documentários exibidos em diversos festivais pelo mundo. Ele é diretor do EDOC (Encontros do Cinema), o mais antigo e maior festival de filmes do Equador, que exhibe centenas de documentários de 50 países todos os anos.

Ecuadorian documentary Film Producer and Festival Director. Alfredo Manzano, has produced documentaries screened in several festivals around the world. He is the Director of EDOC (Encounters of the Cinema), the oldest and biggest Film Festival in Ecuador that screens over a hundred documentaries from 50 countries each year.



PAMELA YATES

Pamela Yates é co-fundadora e diretora criativa da Skylight, diretora de documentários premiados internacionalmente, como Quando as Montanhas Tremem; State of Fear: The Truth About Terrorism, entre outros. Ela é membro da Academy of Motion Pictures Arts and Sciences, da Writers Guild of America, e da International Documentary Association.

Pamela Yates is the Co-founder and Creative Director of Skylight, director of internationally awarded documentary films, as When the Mountains Tremble; State of Fear: The Truth About Terrorism, among others. She is a member of the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences, Writers Guild of America, and the International Documentary Association.



RENATA DE ALMEIDA

Com especialização em Cinema e Documentário, a diretora da Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, é responsável desde 1990 pela seleção de filmes, programação e produção do evento. Foi sócia das empresas Circuito Cinearte, Mais Filmes e segue com a distribuidora Filmes da Mostra.

With specialization in cinema and documentary, the director of São Paulo International Film Festival, is responsible since 1990 for the films selection, program and production of the event. She was a partner of Circuito Cinearte and Mais Filmes companies, and is still responsible for the distributor Filmes da Mostra.

COMPETIÇÃO BRASILEIRA BRAZILIAN COMPETITION



BETSE DE PAULA

Diretora, roteirista e produtora premiada. Formada em Ciências Sociais pela UFRJ. Foi professora de roteiro, direção e práticas cinematográficas. Fundou e fez parte da primeira diretoria colegiada da APROCINE (Associação de Cineastas de Brasília), fez parte da diretoria da ABRACI e da diretoria da ABD.

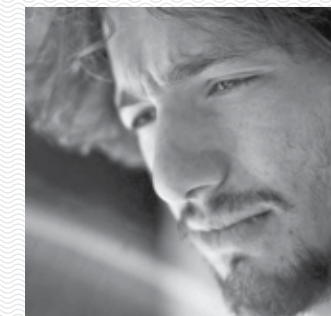
Award-winning director, screenwriter and producer. Graduated in Social Sciences from UFRJ. She was a scriptwriter, director and cinematographer professor. She founded and was part of the first board of directors of APROCINE (Brasília Filmmakers Association), a member of ABRACI's board of directors and ABD's board of directors.



FERNANDO GROSTEIN ANDRADE

Cineasta, diretor dos filmes Coração Vagabundo e Quebrando o Tabu. Fundador da produtora Spray Filmes e um dos fundadores do movimento Mapa Educação. Com um canal no YouTube e um blog na Folha de S. Paulo, escreve na revista Veja e Mídia Ninja. É um dos idealizadores e diretores da série Carcereiros, e atualmente finaliza seu primeiro longa de ficção, Abe.

Filmmaker, director of the films Coração Vagabundo and Quebrando o Tabu. Founder of the production company Spray Filmes, and the movement Mapa Educação. With a YouTube channel and a blog at Folha de S. Paulo website, he writes in Veja magazine and Mídia Ninja. He is one of the founders and directors of the Carcereiros series, and currently finalizes his first fiction feature film, Abe.



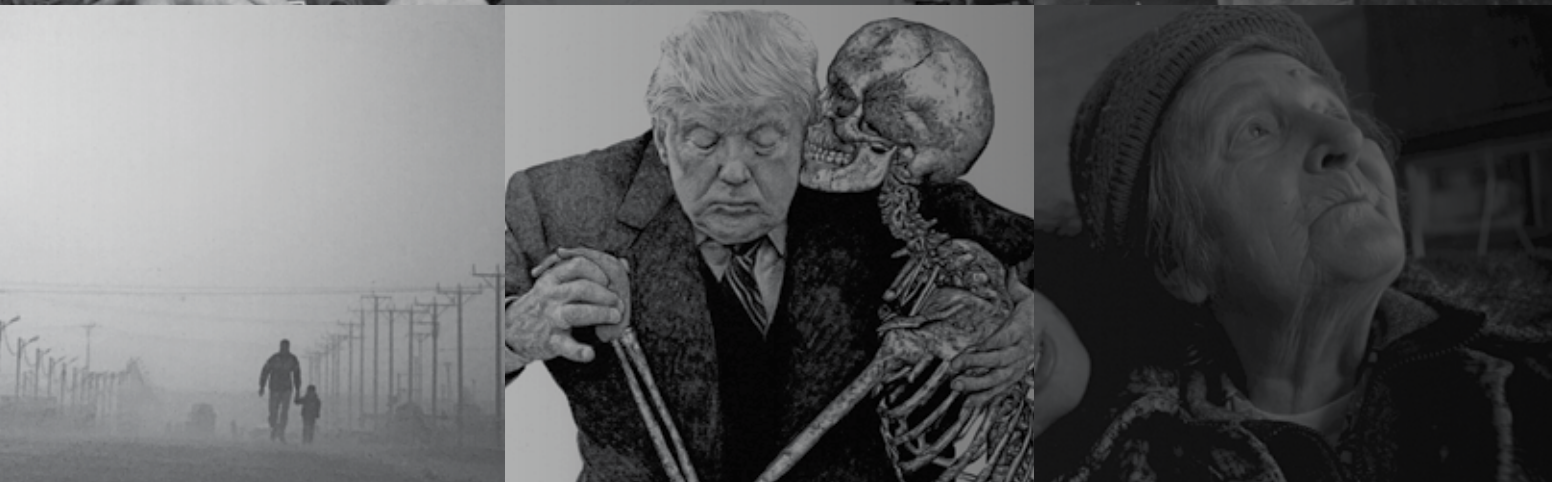
TYRELL SPENCER

Diretor do longa-metragem Cidades Fantasma, melhor filme Brasileiro no 22º É tudo Verdade 2017. Formado em Realização Audiovisual pela Universidade do Vale do Rio dos Sinos, é sócio-fundador da empresa Galo de Briga Filmes, onde desenvolve projetos para cinema e TV como diretor e roteirista, com foco em narrativa e estética visual.

Director of the film Ghost Towns, best Documentary of the Feature or Medium-Length Competition at the 22º It's All True 2017. Graduated in Audiovisual Realization at the University of Vale do Rio dos Sinos (Brazil), is a founding partner of the company Galo de Briga Filmes, where he develops projects for cinema and TV as a director and screenwriter, focusing in narrative and visual aesthetics.



**COMPETIÇÃO INTERNACIONAL:
LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS**
*INTERNATIONAL COMPETITION:
FEATURE OR MEDIUM-LENGTH FILMS*



22 A Batalha de Argel, um Filme Dentro da História
The Battle of Algiers, A Film Within History

24 Amarra Seu Arado a Uma Estrela
Tie Your Plough to a Star

26 Amor é Batatas
Love is Potatoes

28 Aquele Verão
That Summer

30 As Crianças da Rua Saint-Maur
209 Rue Saint-Maur, Paris, 10ème - The Neighbours

32 Canções em Pequim
Beijing into Songs

**34 Filmmakers Unite: Uma Resposta Coletiva
ao Governo dos Estados Unidos**
Filmmakers Unite: A Collective Response to the
State of The United States

36 Naila e o Levante
Naila and the Uprising

38 O Distante Latido dos Cães
The Distant Barking of Dogs

40 Sammy Davis Jr.: Eu Tenho que Ser Eu
Sammy Davis, Jr.: I've Gotta Be Me

42 The Cleaners
The Cleaners

44 Zaatari - Memórias do Labirinto
Zaatari - Memories of the Labyrinth





LA BATAILLE D'ALGER, UN FILM DANS L'HISTOIRE

THE BATTLE OF ALGIERS, A FILM WITHIN HISTORY

A BATALHA DE ARGEL, UM FILME DENTRO DA HISTÓRIA

Em 1965, três anos depois da Argélia ganhar sua independência, o diretor italiano Gillo Pontecorvo começou a rodar um filme reconstituindo os eventos da Batalha de Argel (1956/1957). Nasceu um clássico do cinema político, censurado em várias partes do mundo, Brasil inclusive, e influente até nossos dias. Filmado em estilo jornalístico, em preto e branco, o longa era exibido todos os anos na televisão do país, em comemoração à independência. Em 2013, durante operações militares no Iraque, o filme teve projeção para os soldados americanos como um exemplo de sucesso de luta contra o terrorismo urbano. Com um arquivo excepcional e várias entrevistas (Argélia, França, Itália e Estados Unidos), esse documentário apresenta, passados sessenta anos, um forte olhar ao filme que mistura os limites entre história e lenda.

In 1965, three years after Algeria gained its independence, Italian director Gillo Pontecorvo began filming a reassemble of the events of the Battle of Algiers (1956/1957). A classic of political cinema was born, censored in various parts of the world, including Brazil, and influential until our days. Filmed in journalistic style, that is in black and white, and was shown every year on the country's television in celebration of independence. In 2013, during a military operations in Iraq, the film was shown to American soldiers as a successful example of fighting urban terrorism. With an exceptional files and several interviews (Algeria, France, Italy and United States), this documentary will give us, sixty years later, a strong look at the film that blends the boundaries between history and legend.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Carthage Film Festival
2017 - International Documentary Filmfestival Amsterdam (IDFA)



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2005 - Aliénations
2011 - La Chine Est Encore Loin
2016 - Contre-Pouvoirs



CONTATO / CONTACT

INSTITUT NATIONAL AUDIOVISUEL INA
FABRICE BLANCHO
Avenue de l'Europe, 4
94360
Bry sur Marne - Ile de France - France
+33 1 49 83 32 04
fblancho@ina.fr
www.ina.fr



França, Suíça e Argélia / France, Switzerland, Algeria • 117' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Francês, Árabe, Inglês, Italiano / Dialogues in French, Arabic, English, Italian • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Malek Bensmaïl **F** Nedjma Berder **M** Mathieu Bretaud **MO** Karim Ziad **DP** Gérald Collas **CP** INA.



MALEK BENSMAIL

A Batalha de Argel concerne várias gerações. Primeiro, a geração que testemunhou a guerra argelina e o início do nacionalismo. As gerações que vieram depois, a qual eu pertencço, têm vivido esse nacionalismo e visto esse evento em forma de filme em diversas ocasiões. A Batalha de Argel é uma ponte de ligação entre essas gerações. Meu projeto é uma tentativa de interpretar o filme, seu making-of, seu tempo, sua relação sobre o mito e o que ele significa atualmente para ambas as audiências, francesa e argelina, 50 anos depois de ser feito. Uma pergunta guia minha direção no filme: como a história consegue viver e permanecer dentro de nós, no nosso presente?

The Battle of Algiers concerns several generations. First, the generation that witnessed the Algerian war and the beginning of nationalism. The generations that came afterwards, which I belong to, have lived this nationalism and seen this event-like film on many occasions. The Battle of Algiers is a go-between, between these generations. My project is an attempt to interpret the film, its making-of, its time, its relation to the myth and what it means today for both the Algerian and French audience, 50 years after it was made. A question will lead my directing of the film: how can history live and remain within ourselves, in our present?



ATA TU ARADO A UNA ESTRELLA TIE YOUR PLOUGH TO A STAR AMARRA SEU ARADO A UMA ESTRELA

Em 1997 o diretor argentino Fernando Birri (1925-2017) retorna ao seu país para rodar um documentário sobre o 30º aniversário da morte de Ernesto Che Guevara e a importância das utopias naquele tempo. Iniciava-se uma aventura cinematográfica que levou o diretor desde La Higuera até Montevideo, passando por Buenos Aires, em um diálogo com artistas e pensadores contemporâneos latino-americanos. Carmen Guarini decidiu registrar esses momentos. Esse material bruto ficou escondido por 20 anos em uma frágil fita VHS. O resgate daquelas imagens e novos encontros com Birri lançam luz sobre a importância desse poeta e mestre do cinema latino-americano, autor de clássicos como “Tire Dié” (1960) e “Los Inundados” (1961).

In 1997, the Argentinian filmmaker Fernando Birri (1925-2017) returns to his country to shoot a documentary about the 30th anniversary of Ernesto Che Guevara's death and the relevance of an imaginary place at that time. It was the beginning of this cinematographic adventure that took him from La Higuera to Montevideo passing through Buenos Aires in a dialogue with contemporary Latin American thinkers and artists. Carmen Guarini decided to shoot those moments. That rough cut of the film was hidden for twenty years in a fragile VHS. The rescue of those images and new meetings with Birri shed light on the importance of this poet and master of Latin American cinema, author of classics such as “Tire Dié” (1960) and “Los Inundados” (1961).



FESTIVAL / FESTIVALS

2017 - Mar del Plata International Film Festival
2017 - Havana Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1986 - Hospital Borda, un llamado a la razón
1990 - La noche eterna
1992 - La voz de los pañuelos
1995 - Jaime de Nevares, último viaje
1998 - Tinta Roja
2002 - HIJOS, el alma en dos
2005 - Meykinof
2005 - El diablo entre las flores
2010 - Gorri
2013 - Calles de la memoria
2015 - Walsh entre todos



CONTATO / CONTACT

CARMEN GUARINI
Lavalle, 1619 - 3ro D
1048
Buenos Aires - Argentina
+54 911 6670 8787
carmenguarini@cinejojo.com.ar
www.eldesencantofilms.com



CARMEN GUARINI

Quando comecei minha carreira eu descobri Birri como um artista e especialmente como um mestre do Novo Cinema Latino-americano. Quando eu finalmente o conheci, minha curiosidade se transformou em admiração. Ele é simplesmente mais do que apenas um diretor. Ele transcende esse conceito. Meu filme é o desejo de continuar agradecendo Birri pela validade da construção de novas utopias em um mundo cada vez mais difícil, onde há poucas razões para continuar sonhando com olhos abertos.

When I began my career I discovered Birri as an artist and notably as a master of Novo Cinema Latino-Americano. And when I finally met him, my curiosity turned to admiration. He's simply more than just a director, he exceed this concepts. My film is the desire to continue thanking Birri for the genuineness of building new paradise in an increasingly difficult world where there is little reason to continue dreaming with open eyes.



Argentina / Argentina • 80' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Carmen Guarini F Martín Gamaler M Carmen Guarini MO Gustavo Pomeranec DP Marcelo Céspedes CP El Desencanto Films.



LIEFDE IS AARDAPPELEN

LOVE IS POTATOES

AMOR É BATATAS

A partir de uma herança, uma fração de uma casa no interior da Rússia, a diretora holandesa Aliona van der Horst inicia uma jornada por sua história familiar, marcada pela experiência de sua mãe e suas cinco tias que enfrentaram a fome, o medo e a guerra, na Rússia de Stálin. Em paralelo à história de pessoas comuns, vivendo em uma pequena casa de fazenda, a diretora nos conta sobre o terrorismo soviético e sobre a coragem e o medo que nunca deixaram aquelas quatro paredes.

From an inheritance, a fraction of a house in the interior of Russia, the Dutch director Aliona van der Horst begins a journey through her family history, marked by the experience of her mother and her five sisters, all of whom struggled with fear, famine and war in Stalin's Russia. Along with the stories of ordinary people living in the small farmhouse, the film maker tells the tale of Soviet terror, immense bravery and a fear that has never left those four walls.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film (DOK Leipzig)



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1997 - *The Lady With The White Hat*
2000 - *After The Spring Of '68*
2006 - *Voices Of Bam*
2006 - *A Passion For The Hermitage – series*
2008 - *Boris Ryzhy*
2011 - *Water Children*
2013 - *15 Attempts*
2013 - *Don't Shoot The Messenger*



CONTATO / CONTACT

SOME SHORTS DISTRIBUTION
WOUTER JANSEN
St Annastraat, 149
6524ER
Nijmegen - Netherlands
+31 622076717
info@someshorts.com
www.someshorts.com



Holanda / Netherlands • 90' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Russo / Dialogues in Russian • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Aliona van der Horst PQ Aliona van der Horst F Aliona van der Horst, Maasja Ooms M Aliona van der Horst, Maasja Ooms, Oliver Huddleston DS Marc Lizier S Marc Lizier MO Stefano Sasso DP Frank van den Engel PE Julia van Schieveen CP Zeppers Film.



ALIONA VAN DER HORST

Quando você faz um filme sobre sua própria família você é ao mesmo tempo o peixe, o pescador e o cozinheiro. Isso torna o trabalho mais complicado. Eu pensei que eu pudesse contornar essa situação porque eu não conhecia minha família russa muito bem. Eu sou aquela que está do lado de fora, a prima holandesa observando a família. Os membros da minha família me perguntaram: O que há de tão especial na nossa família? Nós vivíamos como milhões de russos viviam. Não sofremos excepcionalmente nem realizamos coisas excepcionais.

When you make a film about your own family, you are both the fish, the fisherman and the cook. This given, makes it a tricky business. I thought I could get around it because I don't know my Russian family that well. I am the outsider, the Dutch cousin observing the family. But all my family members ask me: What is so special about our family? We lived like millions of Russians did. We did not suffer exceptionally nor did we accomplish exceptional things.



THAT SUMMER AQUELE VERÃO

Em 1972, Peter Beard iniciou com Lee Radziwill, irmã de Jacqueline Kennedy Onassis, um documentário sobre duas extravagantes parentes dela, as Beale, mãe e filha, moradoras numa decadente mansão em Grey Gardens, em East Hampton, Nova York. Perdida por décadas, essa extraordinária filmagem finalmente reemerge –e, com ela, a pré-história de um clássico do documentário, “Grey Gardens” (1975), de Albert Maysles, David Maysles, Ellen Hovde e Muffie Meyer.

In 1972, Peter Beard began with Lee Radziwill, sister of Jacqueline Kennedy Onassis, a documentary about two extravagant relatives of her, Beale, mother and daughter, living in a decayed mansion at Gray Gardens in East Hampton, New York. Lost for decades, this extraordinary film finally reemerges - and with it, the prehistory of a documentary classic, “Gray Gardens” (1975) by Albert Maysles, David Maysles, Ellen Hovde and Muffie Meyer.



FESTIVAL / FESTIVAL

2017 - Telluride Film Festival
2018 - Berlin Panorama



CONTATO / CONTACT

DOG WOOF
LUKE BRAWLEY
Ground Floor, Overseas House , 19-23
Ironmonger Row. EC1V 3QN
London- England
+ 44 20 7253 6244
luke@dogwoof.com
dogwoof.com



Suécia, EUA e Dinamarca / Sweden, USA, Denmark • 80' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Inglês / Dialogues in English
• Legendas eletrônicas em Português / Eletronic subtitles in Portuguese.



M Per K. Kirkegaard, Göran Hugo Olsson, Graphic Design, Stefania Malmsten **DS** Henrik Garnov **MO** Goran Kajfeš, David Österberg **DP** Joslyn Barnes, Tobias Janson, Nejma Beard, Signe Byrge Sørensen **PE** Peter Beard, Andrea Barron, Susan Rockefeller, Danny Glover, Tony Tabatznik.



GÖRAN OLSSON

Para mim, esse filme é como uma história de amor. As gravações originais refletem a relação de Peter Beard e Lee Radziwill e o amor e respeito que eles tinham pelos seus amigos, incluindo Big e Little Edie Beale. Espero que esse filme também reflita nosso amor e respeito pelos personagens e pelo tempo. As pessoas nesse filme estavam muito à frente de seu tempo. Apenas hoje o mainstream começou a acompanhar seus conceitos, sua expressividade e mesmo seu estilo.

For me, this film is very much a love story. The original footage reflects Peter Beard's and Lee Radziwill's relationship and the love and respect they had for their friends, including Big and Little Edie Beale. I hope it also reflects our own love and respect for the characters and the time. The people in this film were so ahead of their time. It's only today that the mainstream is starting to catch up to their concerns, their expressiveness and even their style.



LES ENFANTS DU 209 - RUE SAINT-MAUR, PARIS XÈME

209 RUE SAINT-MAUR, PARIS, 10ÈME - THE NEIGHBOURS

AS CRIANÇAS DA RUA SAINT-MAUR

A história de um prédio residencial num bairro judeu de Paris, antes, durante e depois da 2ª Guerra Mundial. A julgar apenas pela sua fachada, setenta anos depois dos fatos, não há nada que indique que o prédio foi uma armadilha, ou um refúgio, para os seus habitantes. Ruth Zylberman reuniu os antigos e os atuais moradores do edifício, mostrando, por meio de pesquisas e entrevistas, as interações entre os vizinhos e as histórias por trás de seus apartamentos e das famílias que neles habitaram.

The story of a residential building in a Jewish quarter of Paris, before, during, after World War II. Judging solely by its facade, seventy years after the facts there's nothing to indicate that it was once a trap, or a haven, for its inhabitants. Ruth Zylberman brought together the old and the current residents of the building, showing, through research and interviews, the interactions between neighbors and the stories behind their apartments and the families who lived in them.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Haifa International Film Festival
2017 - Doc Leipzig



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1998 - The Seventh Day of Israel
2001 - Parisian Ghosts
2002 - Narratives of Resistance
2004 - The Tour de France of Presidents
2005 - France-Germany, parallel waves
2006 - The Man Who Did Not Feel Pain
2008 - 68 Year Zero
2009 - Dissidents, Creators of Liberty
2010 - Maurice Nadeau, The Path of Life
2012 - A President for America: A User's Guide
2013 - 5 Women in Mediterranean
2015 - Successors



CONTATO / CONTACT

ZADIG PRODUCTIONS
NADINE BELKACEMI
70 rue Amelot - 70
75011
Paris - Ile de France - France
+33 158308010
nadine.belkacemi@zadigproductions.com
www.zadigproductions.fr



França / France • 103' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Francês / Dialogues in French • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Ruth Zylberman **F** Cédric Dupire **M** Valérie Loiseleux **DS** Benjamin Bober, Graciela Barrault **MO** Nicolas Repac **DP** Paul Rozenberg, Céline Nusse **CP** Zadig Productions **PA** Arte.



RUTH ZYLBERMAN

Por muitos anos eu busquei informações sobre quem eram os antigos moradores do número 209 da rua Saint-Maur, então eu poderia reconstruir a história dessa pequena comunidade durante a Ocupação. Eu os encontrei em Paris e seus subúrbios, em Melbourne, Nova Iorque e Tel Aviv. Eu os filmei junto às pedras do edifício e os inquilinos de hoje, a fim de compreender as peças de suas vidas partidas, e tentar, como um arqueólogo tentaria, fazer as pedras falarem.

For many years I investigated in order to find the former tenants of 209, rue Saint-Maur so I could rebuild the story of this small human community during the Occupation. I found them in Paris and its suburbs, in Melbourne, New York and Tel Aviv. I filmed them along with the stones of the building and the tenants of today in order to grasp the remnants of those broken lives, and try, like an archeologist would try, to make the stones speak.



歌唱人生 BEIJING INTO SONGS CANÇÕES EM PEQUIM

Quatorze moradores de Pequim cantam uma canção e contam a história de como esta música marcou suas vidas. Inspirado pelo mesmo dispositivo criado em “As Canções” (2011), de Eduardo Coutinho, este documentário pesquisa a singularidade dos habitantes de Pequim, tecendo também uma história que passa pelas transformações da China desde a década de 1960 até os dias de hoje.

Fourteen people from different origins who live in the city of Beijing, China, sing a song and tell the history of how this song influenced their lives. Inspired by the same production method of the film “Canções”, directed by Eduardo Coutinho, this documentary searches the singularity of Beijing people, passing through the historical transformations of Chinese society from the sixties until nowadays.



**DIRETORA ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**



CONTATO / CONTACT

MILENA DE MOURA BARBA
R. Luzia Balzani, 269 - 162
07020021
Guarulhos - São Paulo - Brasil
+55 11 24689141
contato@miluspanda.com
<http://www.miluspanda.com>



China / China • 79' • color / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português, Chinês e Língua Miao / Dialogues in Portuguese, Chinese and Miao • Legendas em Português e Inglês / Subtitles in Portuguese and English.



PQ Shi Zheng, Jiumei Chenglie, Li Kexin, Liu Fenghua, Wu Yang, Geng Dan, Wu Yanglan, Shi Congcong, Zhou Hang, Nuosang Dele, Jiang Mingxuan, Han Wenxi, He Yiyan, Shirin Ahmed, Han Yuwen, Liu Di, Zhou Min, Song Lei, Miao Tian, Nie Guoqun, Huang Taicheng, Ning Yang **F** Liu Di **M** Milena de Moura Barba, Liu Xinzhu e Maurício Osaki **DS** Mona Lisa Liu **S** Mona Lisa Liu **DP** Milena de Moura Barba **PE** Milena de Moura Barba, Joenice Aparecida de Moura Barba, Reinaldo Barba **CP** Miluspanda Filmes e Produções Culturais **PA** Academia de Cinema de Pequim e Produtora Jovem.



MILENA DE MOURA BARBA

“Canções em Pequim” é uma sombra elétrica, tradução da palavra chinesa para o cinema, do método de Eduardo Coutinho para a realidade que encontrei na China. Fez-se um filme de encontro: De uma brasileira com outros moradores de Pequim, entre método e acaso, das idéias gerais com a singularidade, espaço e corpo, silêncios e palavras, canções e narrativas. Um encontro com pessoas que cantam e contam sua história, com suas guerras, sua fome, suas paixões, suas perdas, seus desejos.

“Beijing into Songs” is an electric shadow, a translation of Chinese word for cinema, from the method of Eduardo Coutinho to the reality I found in China. I made a film of meeting: Of a Brazilian and other Beijing residents, between random method and the general ideas with uniqueness, space and body, silences and words, songs and stories. A meeting with people who sing and tell their story, their wars, their hunger, their passions, their losses and their desires.



FILMMAKERS UNITE: A COLLECTIVE RESPONSE TO THE STATE OF THE UNITED STATES

FILMMAKERS UNITE: UMA RESPOSTA COLETIVA
AO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS

Um filme colaborativo que documenta diversos pensamentos e sentimentos sobre a atual situação política nos Estados Unidos, em 12 episódios dirigidos por cineastas independentes como Alan Berliner e Jay Rosenblatt. São filmes curtos pessoais, produzidos com a intenção de dar voz a diversas demandas dentro da comunidade do cinema independente americano, enfatizando o recorte de raça, etnia, classe, gênero, sexualidade e religião. O objetivo é apresentar uma resposta coletiva, mais poderosa e eficiente que as individuais.

A collaborative film documenting various thoughts and feelings about the current political situation in the United States in 12 episodes directed by independent filmmakers such as Alan Berliner and Jay Rosenblatt. They are short personal films, produced with the intention of giving voice to several demands within the American independent film community, emphasizing the cut of race, ethnicity, class, gender, sexuality and religion. The goal is to present a collective response, more powerful and efficient than the individual ones.



CONTATO / CONTACT

JAY ROSENBLATT

jayr@jayrosenblattfilms.com



ELLEN BRUNO E JAY ROSENBLATT

Filmmakers Unite (FU) é a compilação de documentários de curta duração, de um a nove minutos, com narrativas de cineastas e filmes experimentais com recortes de raças, étnicos, classe, gênero, sexualidade e religião, que apresentam uma resposta coletiva ao Governo dos Estados Unidos e as atuais ameaças à democracia. Os diretores Jay Rosenblatt e Ellen Bruno selecionaram uma coleção de filmes que mostra ao governo essa união dos cineastas.

Filmmakers Unite (FU) is the collection of short, one-to-nine-minute documentaries featuring reports by filmmakers and experimental films with racial, ethnic, class, gender, sexuality and religion clippings that present a collective response to the United States and the current threats to democracy. Directors Jay Rosenblatt and Ellen Bruno select a collection of films that shows the government this union of filmmakers.



EUA / USA • 76' • 2017 • cor, p&b / color, b&w • Digital • Diálogos em Inglês e Espanhol / Dialogues in English and Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



D Sarah Clift; Pacho Velez & Nicole Salazar; Kate Amend and Pablo Bryant; Shy Hamilton; Ferne Pearlstein; Jay Rosenblatt; Kris Samuelson and John Haptas; Usama Alshaibi; Chel White; David Sampliner and Rachel Shuman; Alan Berliner; Eva Ilona Brzeski; Jeremy Rourke.



NAILA AND THE UPRISING

NAILA E O LEVANTE

A notável jornada de Naila Ayesh, cuja trajetória se entrelaça à mais vibrante e não violenta mobilização da história da Palestina, a Primeira Intifada, no final da década de 1980. O filme mostra uma história que a grande mídia deixou escapar: um movimento não violento de mulheres encabeçando a luta palestina pela liberdade. Quando explode um levante nacional nos Territórios Palestinos Ocupados, uma jovem mulher em Gaza tem que escolher entre amor, família e liberdade. Impávida, ela decide lutar pelos três, participando clandestinamente de uma rede de mulheres em um movimento que força o mundo a reconhecer o direito dos palestinos à autodeterminação pela primeira vez.

The remarkable journey of Naila Ayesh whose story is intertwined with the most vibrant and non-violent mobilization of the history of Palestine, the First Uprising, in the late 1980's. The film display a story that the great media has missed: A non-violent movement of women leading the Palestinian struggle for freedom. When a national uprising erupts in the occupied Palestinian territories, a young woman in Gaza has to choose between love, family and freedom. Undaunted, she decide to fight for the three, covertly participating in a network of women in a movement that forces the world to recognize the Palestinians' right to self-determination for the first time.



FESTIVAL / FESTIVAL

2017 - DOC NYC
2017 - IDFA
2017 - Dubai International Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2009 - Budrus
2012 - My Neighbourhood



CONTATO / CONTACT

JUST VISION
EMMA ALPERT
159 20th St., 1B
11232
Brooklyn - NY - USA
9177029002
emma@justvision.org



JULIA BACHA

Tivemos o privilégio de nos conectar com dezenas de mulheres que demonstraram uma incrível coragem e resiliência, durante a produção desse filme – tanto em suas resistências contínuas em diversos níveis, quanto para avançar e contar suas histórias, apesar dos desafios que elas enfrentam. Nosso desejo é que suas experiências inspirem e informem espectadores em todo o mundo assim como elas me transformaram e ensinaram.

We were privileged to connect with dozens of women in the course of making this film who demonstrated incredible courage and resilience – both in their ongoing resistance on so many levels and in stepping forward to tell their stories, despite the challenges that they face. It is our hope that their experiences will inspire and inform audiences worldwide just as they have moved and educated me.



EUA / USA • 76' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Árabe / Dialogues in Arabic • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



F Talal Jabari **M** Flavia de Souza, Rebekah Winger-Jabi **MO** Tristan Capacchione **DP** Rula Salameh, Rebekah Wingert-Jabi **PE** Suhad Babaa **CP** Just Vision **PA** Fork Films.



THE DISTANT BARKING OF DOGS

O DISTANTE LATIDO DOS CÃES

Os efeitos do conflito russo-ucraniano sobre os primos Oleg e Yarin, meninos que vivem em Donesk, região leste da Ucrânia afetada frequentemente por fogos antiaéreos e ataques de mísseis. Às vezes esses sons são distantes, enquanto que outras eles estão assustadoramente próximos. Na escola, Oleg aprende sobre abrigos antibombas e o que fazer quando encontrarem uma mina terrestre. Enquanto muitos deixaram essa região tão perigosa, Oleg continua lá com sua avó, que cuida dele desde a morte de seus pais. Junto com seu primo e melhor amigo Yarin, o garoto acha a guerra emocionante, especialmente quando um vizinho os ensina como usar uma arma.

The effects of the Russo-Ukrainian conflict on the cousins Oleg and Yarin, boys living in Donesk, region of eastern Ukraine, that often echoes with anti-aircraft fire and missile strikes. Sometimes these sounds are distance, while other times they're frighteningly close. At school, Oleg learns about the bomb shelter and what to do when encountering a landmine. While many have left this dangerous area, Oleg remains with his grandmother, who has taken care of him since the death of his parents. This observational film follows a year in the life of Oleg, and emphasizes the warm bond he has with his grandmother. He also has a close friendship with his cousin Yarik, who's more disturbed by all the sudden noises — or perhaps he's not as good as Oleg at hiding his fear. Meanwhile, the boys also find the war exciting, especially when a neighbor teaches them how to use a gun.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Göteborg Film Festival
2017 - Nordisk Panorama
2017 - IDFA



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2008 - Above Ground, Beneath the Sky
2009 - Dormitory Master
2014 - The Fencing Champion
2014 - Chikara – The Sumo Wrestler's Son



CONTATO / CONTACT

DANISH FILM INSTITUTE
Gothersgade 55
1123
København K
+45 3374 3400
dfi@dfi.dk



Dinamarca, Finlândia e Suécia / Denmark, Finland and Sweden • **90'** • **cor** / color • **Digital** • **2017** • **Diálogos em Ucrainiano** / Dialogues in Ukrainian • **Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português** / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



M Michael Aaglund **DS** Pietu Korhonen, Heikki Kossi, Peter Albrechtsen **MO** Uno Helmersson **TS** Uno Helmersson, Erik Enocksson **DP** Monica Hellström **PE** Philippa Kowarsky **PA** Story, Mouka Filmi.



SIMON LERENG WILMONT

Em “O Distante Latido dos Cães”, eu acompanho um menino de 10 anos de idade, Oleg, que vive com sua avó em uma zona de guerra no Leste da Ucrânia, há menos de uma milha da linha de frente. Eu passei um tempo nessa área pesquisando e eu me lembro a primeira vez que eu o vi. Ele imediatamente se destacou. Eu perguntei se ele poderia descrever como era se sentir com medo. Ele olhou para mim e sem exitar disse, “Se você puder imaginar uma mão segurando seu coração. Quando você escuta o som da primeira explosão, depois dos canhões dispararem, a mão começa a apertar seu coração. Então tudo fica muito frio.” Foi aí que eu soube que tinha encontrado meu personagem principal.

In The Distant Barking of Dogs, I follow 10-year-old Oleg, who lives with his grandma in a warzone in the eastern part of Ukraine, less than a mile from the frontline. I spent time in the area researching, and I remember the first time I met him. He immediately stood out. I asked if he could describe what it felt like to be scared. He looked at me and without hesitation and said, ‘If you can imagine a hand reaching in you and grabbing your heart. When the first explosions sound, after the cannons have fired, the hand starts squeezing your heart. Then it gets all cold, too.’ ‘It was then I knew I had found my main character.



SAMMY DAVIS, JR.: I'VE GOTTA BE ME

SAMMY DAVIS JR.: EU TENHO QUE SER EU

A carreira legendária do cantor e ator negro Sammy Davis Jr. (1925-1990), tão vasta e multifacetada quanto vertiginosa em escopo e escala. Talentoso desde a infância, Davis se esforçou para atingir o sonho americano em um período marcado pelo preconceito racial e por mudanças políticas. Veterano de tradições do show business cada vez mais desatualizadas, Davis frequentemente se encontrou entre a intolerância da América Branca e o desgosto da América Negra.

The legendary career of singer and black actor Sammy Davis Jr. (1925-1990), as vast and multifaceted as it is vertiginous in scope and scale. Talented since childhood, Davis struggled to achieve the American dream in a period marked by racial prejudice and political change. A veteran of more and more outdated show business traditions, Davis often found himself between the intolerance of White America and the displeasure of Black America.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2001 - The Making of 'Bamboozled'
2009 - Love That Movie
2009 - Chinatown Film Project
2010 - Mr. Soul: Ellis Haizlip and the Birth of Black Power TV
2012 - Slavery by Another Name
2016 - Two Trains Runnin'
2017 - ACORN and the Firestorm



CONTATO / CONTACT

EMILY ROTHSCILD
PBS Distribution
215.407.9724
eerothschild@pbs.org
www.pbs.org



SAM POLLARD

Eu acho que o aspecto mais importante desse filme, o que eu considero que o torna tão especial, é o próprio Sammy e seus comentários no decorrer do longa. Foi muito importante desde o início colocar sua voz ao longo do filme. Eu queria que o público soubesse que Sammy Davis Jr. foi um dos maiores animadores do século XX e reconhecessem o quão talentoso ele era como dançarino, cantor, impressionista, músico e ator. E que mesmo com todo esse talento e sucesso ele não pôde escapar das mazelas e dificuldades de ser um homem negro nos Estados Unidos.

I think the most important aspect of the film, which I feel makes it so special, is Sammy himself, and his explanation over the course of the film. It was very important from early on to weave his voice throughout the film. I want audiences to know that Sammy Davis, Jr., was one of the greatest entertainers in the 20th century and to recognize how talented he was as a dancer, singer, impressionist, musician and actor. And that even with all that talent and success, he could never escape the hardships and difficulties of being a black man in America.



EUA / USA • 100' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em Português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Laurence Maslon F Mead Hunt, Allan Palmer M Steven Wechsler MO Christopher Rife DP Sally Rosenthal, Michael Kantor PE Michael Kantor PA Nicole London.



THE CLEANERS

THE CLEANERS

Quando você posta alguma coisa na internet, você tem certeza de que seu post continuará lá? “The Cleaners” adentra uma nebulosa e escondida indústria de “zeladores” digitais onde a internet se livra do que não gosta... violência, pornografia e conteúdo político. Quem está controlando o que nós vemos e o que nós pensamos?

When you post something on the web, can you be sure it stays there? Enter a hidden shadow industry of digital cleaning where the Internet get rids of what it doesn't like... violence, pornography and... political content. Who is controlling what we see and what we think?



Alemanha, Brasil / Germany, Brazil • 90' • cor / color • 2018 • Diálogos em Inglês e Filipino / Dialogues in English and Philippine • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Hans Block, Moritz Rieseewick **P** Max Rodermund, Marissa Erickson, Hajo Schomerus, Orna Cohen-Berman, Avichai Henig, Ilka Hempfing **F** Axel Schnepat, Max Preiss, Hécio Alemão Nagamine **M** Philipp Gromov, Hansjörg Weißbrich, Markus CM Schmidt, Annette Muff, Paulo Mattos **DS** Laura Matissek **S** Karsten Höfer, Doug Dunderdale, Tom Cassetta, Caleb Mose, Danny Maurer, Mark Maloof, Metin Bozkurt, Johannes Hampel, Vinicius Büttel **MO** John Gürtler, Jan Miserre, Lars Voges **DP** Anique Roelfsema, Bianca Corona **PE** Christian Beetz, Reinhardt Beetz, Christopher Clements, Julie Goldman, Philippa Kowarsky, Fernando Dias, Mauricio Dias **CP** Grifa Filmes, Gebrueder Beetz Filmproduktion **PA** Motto Pictures, I Wonder Pictures.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2018 - Sundance Film Festival
2018 - International Film festival Rotterdam
2018 - Copenhagen International Documentary Film Festival
2018 - International Film Festival and Forum on Human Rights (FIDH)
2018 - Hot Docs Canadian International Documentary Festival
2018 - Moscow International Film Festival
2018 - DocsBarcelona - International Documentary Film Festival
2018 - One World International Human Rights Documentary Film Festival
2018 - San Francisco International Film Festival
2018 - Doc Edge Festival
2018 - Thessaloniki Documentary Festival



DIRETORES ESTREANTES / DIRECTORS DEBUT



CONTATO / CONTACT

GRIFA FILMES
FERNANDO DIAS
Rua General Furtado do Nascimento, 740 - Cj125
05465-070
São Paulo - São Paulo
+ 55 11 30218330
fernando@grifafilmes.com
www.grifafilmes.com



HANS BLOCK E MORITZ RIESEWIECK

Com base em vários exemplos, nosso documentário mostra como a eliminação de postagens de redes sociais e o bloqueio de contas podem ter consequências severas. Na maioria das vezes, são vozes críticas que estão sendo silenciadas pelas decisões não transparentes para excluir determinados conteúdos. Ao mesmo tempo, populistas e terroristas estão abusando dessas plataformas para recrutar novos membros ou agitar o ódio contra as minorias. A pressão sobre as mídias sociais para travar a propagação do ódio e da propaganda em suas plataformas está crescendo constantemente.

On the basis of several examples, our documentary shows how the deletion of social media posts and the blocking of accounts can have severe consequences. Most of the time it's critical voices that are being silenced by the non-transparent decisions to delete certain content. At the same time, populists and terrorists are misusing those platforms in order to recruit new members or stir up hatred against minorities. The pressure on social media to curb the spreading of hatred and propaganda on their platforms is constantly growing.



ZAATARI - MEMÓRIAS DO LABIRINTO

ZAATARI - MEMORIES OF THE LABYRINTH

Em um cenário político de violência extrema, milhões de homens, mulheres e crianças deslocam-se em fuga, num tempo que pode durar uma vida. Entre 2011 e 2018, a guerra civil na Síria já matou mais de 500 mil pessoas e exilou 5 milhões. É a pior crise de migração na história da humanidade, desde a Segunda Guerra. No deserto de Mafrak, fronteira da Síria com a Jordânia, uma nova cartografia carregada de memória e resistência se desenha, num dos maiores campos de refugiados do mundo.

In the current political scenario of extreme violence, millions of men, women and children take flight in a time that could last a lifetime. Between 2011 and 2018, the civil war in Syria has already killed more than 500 thousand people and led 5 millions to the exile. It is the worst migration crisis in the history of mankind, since the 2nd World War. In the desert of Mafrak, on the border between Syria and Jordan, a new mapping, full of memory and resistance is being traced, in one of the largest refugee camps in the world.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1999 - Confidências do Rio das Mortes
2000 - Ao Sul da Paisagem-Paisagem e Memória
2001 - Ao Sul da Paisagem-Paisagens Invisíveis
2003 - Rio de Fevereiro
2006 - Diário de Naná
2007 - Mar de Dentro
2009 - A Chave da Casa
2013 - Gretchen Filme Estrada



CONTATO / CONTACT

GRIFA FILMES
Rua General Furtado do Nascimento, 740 / 125
05465-070
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 30218330
kenya@grifafilmes.com
grifafilmes.com



Brasil e Alemanha / Brazil and Germany • 92' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Árabe / Dialogues in Arabic • Legendas em Português, legendas eletrônicas em Inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Ana Claudia Streva, Joana Ventura, Paschoal Samora **PQ** Ana Claudia Streva e Timea Fauszt **F** Thomas Keller **M** Joana Ventura **DS** Estúdio Plugin **S** Miqueias Motta **MO** Diogo Poças **TS** Diogo Poças **DP** Kenya Zannatta, Kathrin Isberner **PE** Ana Claudia Streva, Christian Beetz, Fernando Dias, Mauricio Dias **CP** Gebrueder Beetz Filmproduktion, Grifa Filmes, Nós Filmes **PA** ZDF, Arte, Globo Filmes, Globo News, Canal Brasil.

PASCHOAL SAMORA



Zaatari - Memórias do Labirinto propõe uma reflexão sobre exílio e liberdade no mundo contemporâneo a partir de uma matéria prima intangível. Afinal, como filmar as imagens da memória? Como falar de liberdade quando estamos privados dela? Apesar das perdas incalculáveis, da diáspora que os obriga a habitar um campo de refugiados no deserto, limitados por cercas, trincheiras e blindados que asseguram a “estabilidade” do gigantesco campo, encontrei pessoas de uma luz extraordinária, que se reinventam todos os dias e se opõem com coragem ao trauma da guerra. Eles despertam em mim o sentimento de uma resistência silenciosa que se instaura, em sua legítima luta por territorialidade.

Zaatari - Memories of the Labyrinth proposes a mirror image of exile and freedom in the modern world from an invisible raw material. After all, how to film the images from the memory? Regardless of the enormous losses, the dispersion that forced them to inhabit a refugee camp in the desert, limited by fences, trenches, armoured vehicles that ensure the 'stability' of the massive camp. I found people of extraordinary light, who reinvent themselves every day and are courageously opposed to the suffering of war. They awaken in me the feeling of a silent resistance that is established in their lawful struggle for territoriality.



**COMPETIÇÃO BRASILEIRA:
LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS**
***BRAZILIAN COMPETITION:
FEATURE OR MEDIUM-LENGTH FILMS***

- 48** **Auto de Resistência**
Police Killing
- 50** **Che, Memórias de Um Ano Secreto**
Che, Memories of a Secret Year
- 52** **Elegia de Um Crime**
Elegy of a Crime
- 54** **Espera**
Waiting
- 56** **Ex-Pajé**
Ex-Shaman
- 58** **Missão 115**
Operation 115
- 60** **Neville D'Almeida – Cronista da Beleza e do Caos**
Neville D'Almeida – Chronicler of Beauty and Chaos



AUTO DE RESISTÊNCIA POLICE KILLING

Um panorama contemporâneo de homicídios praticados pela polícia contra civis, no Rio de Janeiro, em situações inicialmente classificadas como legítima defesa. As vítimas de assassinato são acusadas de serem traficantes e de terem trocado tiros com os policiais. No entanto, a versão da PM é posta em xeque pelo surgimento de vídeos e pela luta de mães que tentam provar a inocência de seus filhos. O filme retrata o embate de versões no julgamentos de casos nas varas dos Tribunais do Júri, os bastidores das investigações policiais e a Comissão Parlamentar de Inquérito estadual instaurada para apurar o alto índice de mortes decorrentes da ação policial no Rio.

A contemporary panorama about homicides practiced by the police against civilians in Rio de Janeiro, in situations initially classified as self-defence. The victims of murder are accused of being drug dealers and having exchanged gun shots with the police. However, the police report is put in check by the appearance of videos and by the struggle of mothers who try to prove the innocence of their children. The film depicts the clash of versions in the trial of cases in the Courts of the Jury and the police investigation's backstage. The State Parliamentary commission of Inquiry set up to investigate the high death rate due to police action in Rio de Janeiro.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

Lula Carvalho:
2002 - Atrocidades Maravilhosas
2004 - Alô, Tocayo
2005 - Multiplicadores



DIRETORA ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT

Natasha Neri



CONTATO / CONTACT

LIA GANDELMAN
Rua Paulo Cesar de Andrade, 274 / 1001
22221-090
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 22051089
lia.gandelman@gmail.com



Brasil / Brazil • 104' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Natasha Neri, Juliana Farias PQ Natasha Neri, Juliana Farias F Lula Carvalho, Pedro Von Krüger M Marília Moraes S Pedro Sá Earp, Marcelo Noronha DP Bruno Arthur PE Lia Gandelman, Joana Nin CP Kinofilme Produções Artísticas PA Com Domínio Filmes.



NATASHA NERI E LULA CARVALHO

Em "Auto de Resistência", acompanhamos a trajetória de mães e vítimas da violência policial pelas instituições do sistema de justiça, vivenciando a dor de quem luta pela memória de seus filhos e os bastidores do julgamento de homicídios praticados por policiais em serviço. Através do cinema direto e da etnografia das varas do júri, registramos processos sociais complexos que revelam as engrenagens do Estado em ação. De um lado do vidro da sala de audiência, a angústia de quem espera por justiça, e do outro, a repetição da narrativa padrão da legítima defesa e a teatralidade do ritual do júri. E o veredicto final está nas mãos da sociedade.

In "Police Killing", we followed the course of mothers and victims of police violence by the institutions of the justice system, experiencing the pain of those who fight for the memory of their children and the backstage of the trial of homicides practiced by police officers in service. Through direct cinema and the ethnography of the jury, we recorded complex social processes that reveal the actions of the state at work. On one side of the glass of the courtroom the torment of those waiting for justice and on the other side, the repetition of the standard narrative of self-defense and the theatricality of the jury's ritual. And the final verdict is in on the hands of society



CHE, MEMÓRIAS DE UM ANO SECRETO

CHE, MEMORIES OF A SECRET YEAR

Dezembro de 1965, no auge da guerra fria: Ernesto Che Guevara desaparece misteriosamente do cenário público mundial. Com identidade falsa e um rosto transformado, o revolucionário argentino burla a vigilância da CIA e a curiosidade da KGB. Se esconde em Dar es Salaam, na Tanzânia, e, posteriormente, em Praga, na então Tchecoslováquia, aguardando que o serviço de inteligência cubano prepare seu próximo destino. Três ex-agentes secretos que o acompanharam nesse trajeto revelam pela primeira vez os detalhes da operação.

December 1965, at the height of the Cold War: Ernesto Che Guevara mysteriously disappears from the world public scene. With a false identity and a transformed face, the Argentine revolutionary mocks CIA surveillance and KGB curiosity. He hides in Dar es Salaam, Tanzania and later in Prague, Czech republic, waiting for the Cuban intelligence service to prepare his next destination. Three former secret agents who accompanied him on this path reveal for the first time the details of the operation.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1999 - Uma nação de gente
2001 - Labirinto
2006 - Filipe
2013 - Pausas



CONTATO / CONTACT

MARGARITA HERNANDEZ
Rua do Russel, 404/902
22210-010
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21-32563723
margahpascual@gmail.com



Brasil / Brazil • 78' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Português, legendas eletrônicas em Inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Margarita Hernandez **PQ** Margarita Hernandez **F** Vicente Ferraz **M** Leida Nápoles, Mair Tavares **DS** Diego Vila **S** Danilo Carvalho **MO** José Maria Vitier **TS** José Maria Vitier **DP** Lucía Ramos **PE** Wolney Oliveira, Lucía Ramos, Rodrigo Vila, Dalila Zaritzky **CP** Bucanero Filmes **PA** Canal Brasil, Cinema7 Filmes.



MARGARITA HERNANDEZ

A minha ideia inicial era fazer um filme sobre o dentista do Che Guevara, o Dr. Luis Carlos García Gutierrez, "Fisín", o responsável por mascarar-lo nos seus esconderijos em Dar es Salaam e Praga no ano de 1965, após tentar instalar sem sucesso uma guerrilha no Congo. No primeiro dia de filmagens o Dr. Fisín me perguntou: Você tem certeza que quer fazer um filme sobre mim? Falei que sim, ao que ele respondeu, "num filme em que apareça o Che, ele sempre será o protagonista". E foi assim. Três anos depois acabei mudando de ideia e contando este capítulo pouco conhecido da sua vida, no qual o mítico guerrilheiro virou temporariamente um agente secreto.

My inceptive idea was to make a film about Dr. Luis Carlos García Gutierrez, the dentist of Che Guevara, "Fisín". The person who was responsible for masking him in his hiding place in Dar es Salaam and Prague in the year 1965, after trying to establish an unsuccessful guerrilla in Congo. On the first day of filming Dr. Fisín asked me: 'Are you sure you want to make a film about me?' I said yes, to which he replied, "In a film where Che appears, he will always be the protagonist". And so it was. Three years later I ended up changing my mind and recounting this little-known chapter of his life, in which the mythical guerrilla turned temporarily into a secret agent.



ELEGIA DE UM CRIME ELEGY OF A CRIME

Uberlândia, Minas Gerais, 24 de fevereiro de 2011. Isabel Burlan da Silva, mãe do diretor, é assassinada pelo parceiro. “Elegia de um crime” encerra a “Trilogia do Luto”, que aborda a trágica história da família. Burlan embarca numa jornada pessoal que o conduziu ao coração de um círculo de violência em torno dos bairros da periferia paulistana – como o Capão Redondo, onde morou com a família. Diante da impunidade, o documentário mergulha numa viagem vertiginosa para reconstruir a imagem e a vida de Isabel.

On February 24, 2011, Uberlândia Minas Gerais. The director's mother, Isabel Burlan da Silva was murdered by her partner. “Elegy of a Crime” closes the “Mourning Trilogy”, which addresses the tragic history of his family. The director set out on a personal journey that led him to the heart of a circle of violence around São Paulo's outskirts – such as Capão Redondo, where he lived with his family. Faced with impunity, the documentary plunges into a spellbound journey to rebuild Isabel's image and life.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2005 - Os Solitários
2005 - 4:48 AM
2006 - Corações Desertos
2007 - Construção
2007 - Lucrécia
2008 - O Homem da Cabine
2008 - Dissonante
2009 - Cuipiranga
2012 - Sinfonia de um Homem Só
2012 - O Boto e o Homem
2013 - Mataram Meu Irmão
2014 - Hamlet
2014 - Amador
2015 - Cidade Vazia
2015 - Sermão dos Peixes
2016 - Estopô Balaio
2016 - No Vazio da Noite
2016 - Em Busca de Borges
2016 - FOME
2017 - Antes do Fim
2017 - No Se Mira Impunemente



CONTATO / CONTACT

BELA FILMES
Rua Gaspar Moreira, 550. 05505-000
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 2645-9852
contato@belafilmes.com www.belafilmes.com



Brasil / Brazil • 92' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



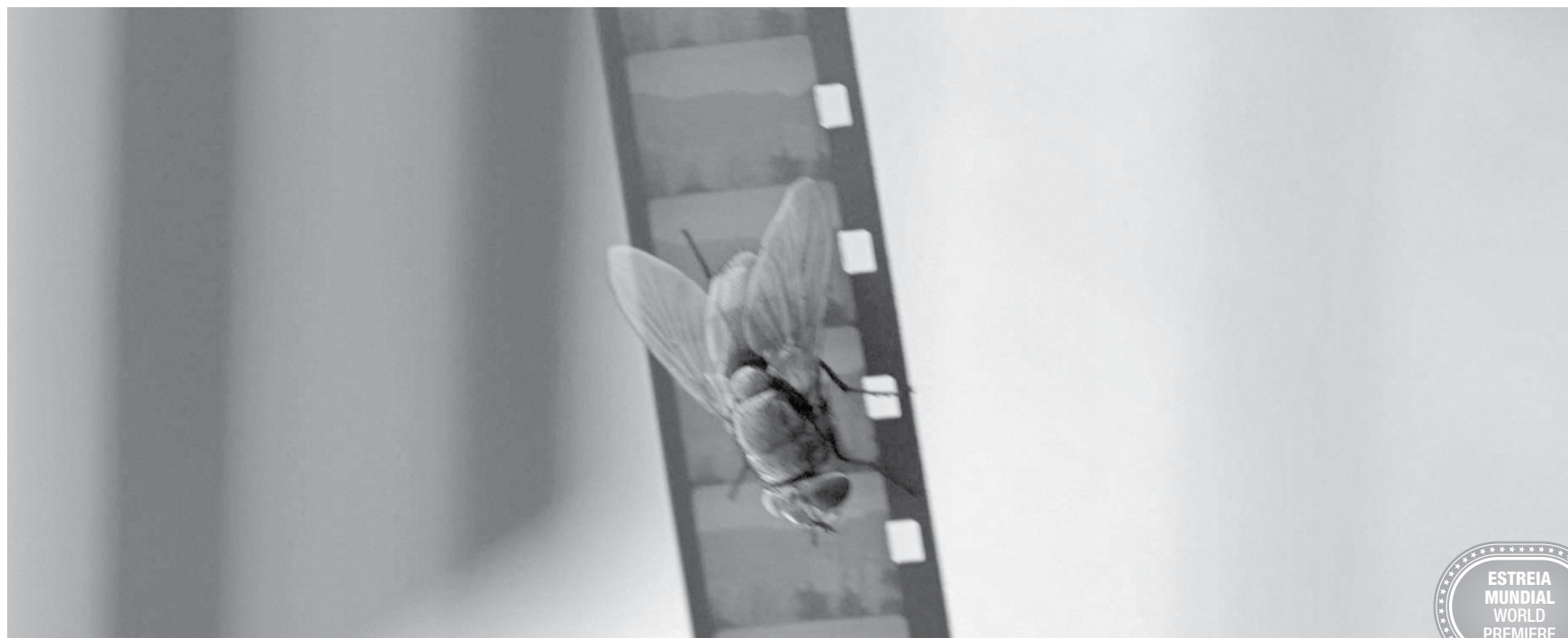
R Cristiano Burlan, Ana Carolina Marinho **PQ** Cristiano Burlan **F** Renato Maia, Henrique Zanoni **M** Cristiano Burlan, Renato Maia **DS** Edson Secco **S** Emily Hozokawa **MO** Edson Secco **TS** Edson Secco **PE** Priscila Portella **CP** Bela Filmes **PP** Punta Colorada de Cinema.



CRISTIANO BURLAN

“Elegia de um Crime” finaliza a “Trilogia do Luto” que começou em 2007, quando realizei o documentário “Construção” em homenagem ao meu pai que faleceu de forma pouco esclarecida. No segundo filme, “Mataram meu Irmão”, reconstituo os detalhes da morte de meu irmão, Rafael Burlan da Silva, assassinado aos 22 anos com sete tiros pelas costas. Para fechar a trilogia, embarco numa viagem vertiginosa sobre o assassinato da minha mãe, morta pelo seu companheiro, Jurandir Muniz de Alcântara. Se o meu irmão ou o meu pai estivessem vivos, eles já teriam vingado a morte da minha mãe; enquanto isso, eu só consigo fazer filmes. Esse é o meu ato criminoso.

“Elegy of a Crime” concludes the “Mourning Trilogy” that began in 2007, when I made the documentary “Construction” in tribute to my father who died in an unclear way. In the second film, “Mataram meu Irmão” I recreate the details of my brother's death, Rafael Burlan da Silva, who was murdered at age 22, with seven shots in his back. To close the trilogy, I set about on a spellbound journey regarding the murder of my mother, who was killed by her partner, Jurandir Muniz de Alcântara. If my brother or my father were alive, they would have avenged my mother's death; meanwhile, I can only make films. This is my criminal act.



ESPERA WAITING

Um filme que tem como tema a espera, registrando-a em suas mais variadas manifestações. A espera em uma fila, as esperas místicas, a espera de um ator para entrar em cena, a angustiante espera pelo sono, a espera pelos efeitos hormonais em uma adequação de identidade de gênero. O tempo da espera se confunde com o tempo da própria vida, em um tempo em que estamos desaprendendo a esperar.

A film that has its theme the waiting proceeding, recording it in its most mixed demonstrations. The 'Waiting' is a queue, the mystical waits, the waiting for an actor to enter the scene, the agonizing wait to sleep, waiting for the hormonal effects in an ampleness of gender identity. The time of waiting is confused with the time of one own life, in a time when we are unlearning to wait.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2001 - O Fim do Sem Fim
2002 - Rua de Mão Dupla
2004 - A Alma do Osso
2006 - Acidente
2007 - Andarilho
2010 - Ex-Isto
2012 - Elvira Lorelay - Alma de Dragón
2012 - Otto
2013 - O Homem das Multidões



CONTATO / CONTACT

ALINE XAVIER
Rua Piauí, 862
30150321
Belo Horizonte - MG - Brasil
+55 31 34134163
alinx@gmail.com
www.88artcinema.com



Brasil / Brazil • 76' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas em Inglês / Subtitles in English .



R Cao Guimarães **PQ** Valéria Mendes, Gibi Cardoso, Débora Oliveira, Shirley Castro, Ricardo Murad **F** Beto Magalhães, Cao Guimarães, Danilo Carneiro
M Cao Guimarães, Ralph Antunes **DS** O Grivo **S** Gustavo Fioravente **MO** O Grivo **TS** O Grivo **DP** Aline X **PE** Aline X **CP** 88 art cinema.



CAO GUIMARÃES

O cinema, assim como a espera, se relacionam com o tempo. O tempo do cinema cada vez mais se distancia do tempo da vida. A espera é uma escultura temporal projetada para o futuro e quem espera tem que irremediavelmente lidar com sua forma. Parece difícil lidarmos com a forma de um tempo “morto”, a forma do vazio, da inutilidade. Temos buscado, constantemente, a sensação de preenchimento, de satisfação imediata. Ao registrar personagens e situações em diferentes situações de espera, este filme se volta para o que há de singular e expressivo nestes estados em ponto-morto.

Cinema and waiting area connected to time. Time of cinema is distancing itself more and more from time of life. 'Waiting' is a temporal sculpture designed for the future and whoever waits has to irremediably deal with its form. It seems difficult to deal with the form of “dead time”, the form of emptiness, of uselessness. We have constantly sought the feeling of fulfilment and immediate satisfaction. By recording characters and situations in different waiting situations, this film turns to what is unique and expressive in these neutral states.



EX-PAJÉ EX-SHAMAN

Perpera viveu na floresta sem contato com os brancos até os 20 anos de idade. Era um homem poderoso, do povo Paiter Suruí, até o contato com o homem branco, em 1969. Após ser acusado por um pastor evangélico de ter parte com o Diabo, é constrangido a se tornar um porteiro da igreja Evangélica, renunciando aos seus poderes de pajé. No entanto, essa missão comandada pelo pastor intolerante é posta em xeque quando alguém da aldeia vê a morte de perto e a sensibilidade do índio em relação aos espíritos da floresta mostra-se indispensável.

Perpera lived in the forest without contact with white people until 20 years of age. He was a powerful man, of the people Paiter Surui, until his contact with the white man in 1969. After being accused by an evangelical pastor of joining with the Devil, he is forced to become a doorman of the Evangelical church and to abandon his Shaman powers. However, this mission commanded by the intolerant pastor is put in check when someone in the village faced close death and the sensitivity of the Indian to the spirits of the forest is indispensable.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1996 - Pedro e o Senhor
1999 - Cine Mambembe, o cinema descobre o Brasil
2002 - A Guerra dos Paulistas
2010 - Lutas.doc
2013 - Uma História de Amor e Fúria
2013 - Educação.doc
2015 - Juventude Conectada



CONTATO / CONTACT

DANNIELLE ALARCÓN
Rua Barbalha, 137
05083020
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 5084 0996
dannielle.alarcon@gullane.com
www.gullane.com.br



Brasil / Brazil • 80' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Português e Línguas Indígenas / Dialogues in Portuguese and Indigenous Languages • Legendas em Português, legendas eletrônicas em Inglês / Dialogues in Portuguese and Indigenous Languages.



R Luiz Bolognesi PQ Luiz Bolognesi F Pedro J. Márquez M Ricardo Farias S Rodrigo Macedo TS Cantos e Sons Indígenas DP Flávia Tonalezi PE Laís Bodanzky, Luiz Bolognesi CP Buriti Filmes e Gullane.



LUIZ BOLOGNESI

O filme retrata a experiência indígena brasileira nos tempos atuais de dentro para fora. Ele mergulha na vida cotidiana de uma tribo que ainda fala a língua Paiter Suruí, que até 1969 vivia isolada. O personagem principal é um nativo de 60 anos que foi escolhido como Pajé. Após entrar em contato com o homem branco, um pastor evangélico prega aos nativos que o conhecimento do Pajé se originou do Diabo, destruindo os fundamentos de toda a tribo. O conceito foi trabalhar no limite entre documentário e ficção.

The film describes the Brazilian indigenous experience in the present times from the inside out. It descend into the daily life of a tribe that still speaks the language 'Paiter Surui', which until 1969 lived isolated. The main character is a 60 years old native who was chosen as a Shaman. After getting in touch with the white man, an evangelical pastor preaches to the natives that the Shaman's knowledge originated from the Devil, destroying the foundations of the whole tribe. The concept was to work with the boundary between fiction and documentary.



MISSÃO 115 OPERATION 115

Missão 115 foi o nome atribuído pelo DOI-CODI (órgão de repressão do exército durante a ditadura militar) a uma suposta operação de “vigilância” no Rio de Janeiro, durante show musical no Riocentro pelo Primeiro de Maio de 1981. Na verdade, tratava-se de um atentado a bomba, afinal frustrado, que visava sabotar a redemocratização do país. Pela primeira vez um dos membros daquela equipe de terroristas, o ex-policial Claudio Guerra, conta em detalhes como a operação foi planejada e executada. Os trabalhos recentes da Comissão Nacional da Verdade também jogam novas luzes sobre o episódio e as sucessivas tentativas de apuração ao longo de mais de três décadas.

Missão 115 was the name that DOI-CODI (an army repression agency during the military dictatorship) attributed to a supposed “surveillance” operation in Rio de Janeiro during a musical show on May 1, 1981. In fact, it was a bomb attack, finally frustrated, aimed at sabotaging the country’s redemocratization. For the first time one of the members of that terrorists’ team, former police officer Claudio Guerra, reveals in details how the operation was planned and executed. Recent works by the Comissão Nacional da Verdade also shed new light on the episode and its successive attempts at scrutiny over more than three decades.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1980 - Fênix
1984 - Príncipe do Fogo
1985 - Igreja da Libertação
2006 - Hércules 56
2012 - Paralelo 10



CONTATO / CONTACT

SILVIO DA-RIN
Rua São Salvador, 59 / 1603
22231130
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 2246 2448
sdaarin@pobox20.com



SILVIO DA-RIN

Qual o papel da Lei da Anistia no Brasil atual? Onde estão os documentos dos órgãos de segurança do regime militar? A Comissão da Verdade representou um avanço na busca pela justiça? O que teria acontecido se a bomba que matou o sargento Rosário tivesse explodido no palco do show pelo Primeiro de Maio de 1981, no Riocentro, que reunia 18 mil pessoas e astros da MPB? São perguntas levantadas por “Missão 115”, um filme sobre os terroristas do “grupo secreto”, que tentaram impedir a abertura democrática.

What is the role of the Amnesty Law in Brazil today? Where are the documents of the security agencies of the military regime? Has the Comissão da Verdade represented a breakthrough in the quest for justice? What would have happened if the bomb that killed Sergeant Rosário had exploded on the stage of the show on May 1, 1981 at Riocentro, which had 18,000 people and MPB secret group. These are questions raised by Operation 115”, a film about the secret group, who tried to prevent democratic openness.



Brasil / Brazil • 87' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas em Inglês / Subtitles in English.



R Bernardo Florin, Silvio Da-Rin **PQ** Carla Siqueira, Antonio Venâncio, Adriana Rezende **F** Antonio Luis Mendes, Edgar Moura **M** Celia Freitas **DS** Marcito Vianna **S** Altyr Pereira **MO** Fernando Moura **PE** Martha Ferraris, Thais Mello **CP** Diálogo Comunicação **PA** Afinal Filmes.



NEVILLE D'ALMEIDA – CRONISTA DA BELEZA E DO CAOS NEVILLE D'ALMEIDA – CHRONICLER OF BEAUTY AND CHAOS

Por meio de imagens raras de arquivos, entrevistas e um vasto material iconográfico e de audiovisual, o documentário busca resgatar o papel do cineasta Neville D'Almeida, da era do Cinema Marginal até o presente, passando por seus grandes sucessos de bilheteria (A Dama do Lotação; As Sete Gatinhas) e seus problemas com a censura durante o regime militar. Apesar dos inúmeros sucessos e filmes premiados em festivais, Neville não tem projetos selecionados por editais por 20 anos, devido ao que ele chama de “ditadura dos editais”. Neville também é artista plástico e foi responsável, ao lado de Hélio Oiticica, pela criação da videoinstalação “Cosmococas”.

Through uncommon images of archives, interviews and extensive iconographic and audiovisual material, the documentary seeks to rescue the role of filmmaker Neville D'Almeida, from the Marginal Cinema era to present days, going through his great blockbuster hits (A Dama do Lotação; As Sete Gatinhas) and his problems with censorship during the military regime. Despite the numerous successes and films awarded, Neville has no projects selected by edicts for over 20 years, due to what he calls the edicts dictatorship. Neville is also a visual artist and was responsible, alongside Hélio Oiticica, for the creation of the video installation “Cosmococas”.



**DIRETOR ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**



FESTIVAIS / FESTIVALS
2018 - Festival de Rotterdam



CONTATO / CONTACT
MARIO ABBADE NETO
Rua Conde Bernadotte, 26 / 1803 B12
22430-200
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+ 55 21 981337344
marioabbadeneto@terra.com.br



Brasil/ Brazil • 106' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas em Inglês / Subtitles in English.



R Mario Abbade, Leonardo Luiz Ferreira, Celso Rodrigues Ferreira Jr **PQ** Ana Carolina Garcia de Brito **F** Vinicius Brum, Arthur Sherman **M** Fernanda Teixeira, Christian Caselli, Paulo Henrique Fontenelle **DS** Bernardo Uzeda **S** Arthur Sherman **DP** Cavi Borges **PE** Cavi Borges **CP** Cavideo **PA** Canal Brasil, Abbade Entretenimento.



MARIO ABBADE

“Quando eu comentei que estava fazendo um documentário sobre o diretor Neville D'Almeida, o que mais escutei de colegas e de profissionais da área é que tinha me metido num vespeiro, que Neville era uma pessoa muito difícil de trabalhar e que talvez não conseguisse chegar ao final. Bem, Neville foi um verdadeiro cavalheiro e sempre esteve à disposição, sempre atendendo aos meus pedidos. Já não posso dizer o mesmo sobre os órgãos e pessoas a quem pedi ajuda para finalizar o filme. E ainda houve os convidados que se recusaram a dar entrevista quando souberam que o filme era sobre o Neville.”

“When I mentioned that I was doing a documentary about the director Neville D'Almeida, what I heard the most from colleagues and professionals in the area was that I had gotten into a hornet. That Neville was a very difficult person to work with and might not be able to get to the end. Well, Neville was a true gentleman and was always at disposal, always attending to my requests. I couldn't say the same about the agencies and people whom I asked for help to finish the film. And there were the invitees who refused to give interviews when they knew the film was about Neville.”

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: CURTAS-METRAGENS INTERNATIONAL COMPETITION: SHORT FILMS

- 63 **A Boa Educação**
The Good Education
- 64 **As Elegias do Kodachrome**
The Kodachrome Elegies
- 65 **Las Nubes**
Las Nubes
- 66 **O Intérprete**
The Interpreter
- 67 **Poeira**
Dust
- 68 **Por Fora: Paz,
Por Dentro: Guerra**
Outside: Peace, Inside: War
- 69 **Ressonâncias**
Resonances
- 70 **Sílica**
Silica
- 71 **Trainspotter**
Trainspotter



野花 THE GOOD EDUCATION A BOA EDUCAÇÃO

O ano escolar está chegando ao fim para Peipei, uma jovem aspirante a artista que estuda no ensino médio de uma escola da província de Henan, um pobre distrito da China. Abandonada pelos pais e vítima de bullying, Peipei enfrenta problemas para encontrar seu lugar.

The school year is coming to an end for Peipei, a young artist aspirant of a high school from Henan Province, a poor district of China. Abandoned by her parents and a victim of bullying, Peipei struggles to find her place.



China, França / China, France • 29' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Chinês / Dialogues in Chinese • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



F Gu Yu **M** Mathilde de Brancion **S** Wang Wenli **DP** Gu Yu, Jordane Oudin **CP** Hippocampe Productions

GU YU



DIRETORA ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Côté Court Pantin
2017 - Winterthur ISFF
2017 - L'Alternativa Barcelona



CONTATO / CONTACT

JORDANE OUDIN
Hippocampe Productions, 12
Rue Calmels
75018
Paris - Île-de-France - France
+33 613940410
contact@hippocampe-productions.com
www.hippocampe-productions.com



THE KODACHROME ELEGIES

AS ELEGIAS DO KODACHROME

Em junho de 2009, a Kodak anunciou que não produziria mais os filmes Kodachrome. Usando arquivos de imagens, Jay Rosenblatt mostra cenas de um período que não existe mais e de uma América transformada para sempre.

In June 2009, the Kodak Company announced that it would no longer produce Kodachrome film. Using archive images, Jay Rosenblatt shows scenes of a period that has now ended, of an America transformed forever.

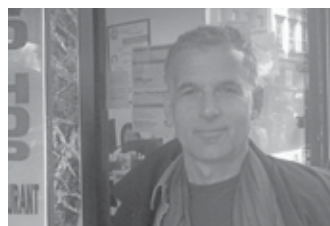


EUA/ USA • 11' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em Português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Jay Rosenblatt **PQ** Lucas Morrison

JAY ROSENBLATT



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1990 - Short of Breath
1994 - The Smell of Burning Ants
1996 - Period Piece (Jay Rosenblatt and Jennifer Frame)
1998 - Human Remains
1999 - Restricted
2000 - King of the Jews
2002 - Prayer
2003 - Afraid So
2005 - Phantom Limb
2006 - I Just Wanted To Be Somebody
2009 - The Darkness of Day
2011 - The D Train



CONTATO / CONTACT

JAY ROSENBLATT
jayr@jayrosenblattfilms.com



LAS NUBES

LAS NUBES

Na comunidade de Las Nubes, um agricultor fala sobre as falhas de sua memória cotidiana, o irrelevante de se medir o tempo e a forma como um cartel local aterroriza sua família.

In Las Nubes community, a farmer talks about the imperfection in his daily memory, the inappropriateness of measuring time and the way a local faction terrorizes his family.



México / Mexico • 20' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



F Jim Hickcox **M** Juan Pablo González **DS** Aiden Reynolds **S** Miguel Mata **DP** Jamie Gonçalves, Makena Buchanan **CP** Sin Sitio Cine **PA** Teonanacatl Audiovisual, Minishoots.

JUAN PABLO GONZÁLEZ



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - ¿Por qué el recuerdo?
2016 - La espera



FESTIVALS / FESTIVALS

2017 - Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano



CONTATO / CONTACT

MAKENA BUCHANAN
2749 San Marino St., 22
90006
Los Angeles -CA - USA
+1 (713) 494-7184
makena@makenafilm.com



DE VERTOLKER THE INTERPRETER O INTÉRPRETE

Fadil é um refugiado Iraquiano que trabalha como intérprete em ligações telefônicas. De seu cômodo em um sótão, ele traduz chamadas entre refugiados e agências de governo.

Fadil is an Iraqi refugee who works as a telephone interpreter. From his attic room he translates calls between refugees and government agencies.



Holanda / Netherlands • 25' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Holandês e Árabe / Dialogues in Dutch and Arabic • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R René van der Ven **F** Peter Lataster **M** Riekje Ziegls **DS** Tim van Peppen **S** Tim van Peppen **DP** Simone van den Broek **PE** Eline van Wees **CP** Basalt Film.

RENEÉ VAN DER VEN



DIRETORA ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



FESTIVAIS / FESTIVALS
2017 - NEDERLANDS FILM FESTIVAL



CONTATO / CONTACT

ANOUK HOUTMAN
Gouvernestraat, 133 / 4
3014 PM
Rotterdam - Zuid-Holland
The Netherlands
+31 620255979
anouk@basaltfilm.nl
www.basaltfilm.nl



PROCH DUST POEIRA

Um estudo do caminho pelo qual passa o corpo de todo ser humano desde o momento da morte até o funeral.

A study of the way that every human body must go through from the moment of death to the funeral.



Polônia / Poland • 25' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Polonês / Dialogues in Polish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.

JAKUB RADEJ



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



FESTIVAIS / FESTIVALS
2017 - Warsaw Film Festival
2017 - Krakow Film Festival



CONTATO / CONTACT

KATARZYNA WILK
Basztowa, 15/8a
31-143
Krakow - Lesser Poland - Poland
+48 122946945
katarzyna.wilk@kff.com.pl



AUSSEN FRIEDEN, INNEN KRIEG

OUTSIDE: PEACE, INSIDE: WAR

POR FORA: PAZ, POR DENTRO: GUERRA

Mais de 70 anos depois do fim da Segunda Guerra Mundial (1939-1945), duas irmãs falam sobre suas experiências de violência física e sexual sofridas durante o conflito.

More than 70 years after the end of WW2, two sisters speak about their experiences of sexual and physical violence perpetrated against them during the war.



Alemanha / Germany • 29' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Alemão / Dialogues in Germany • Legendas em Inglês, eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



F Frank Olias, Julia Geiß **M** Alfredo Castro **DS** Michael Scheunemann **MO** Elói Ragot

KATJA BERLS



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2012 - Labour in a Single Shot



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - 4th Lebanon Int. Films Festival

2017 - 1st Blue Danube Film Festival

2017 - 2nd San Jose Int. Film Awards

2017 - 12th Monaco Charity Film Fest

2017 - 5th London Feminist Film Fest

2017 - 12th Shorts Mexico

2018 - 5th Sudan Ind. Film Fest



CONTATO / CONTACT

MARKUS KAATSCH C/O AUG&OHR

MEDIEN AGENCY

Riemannstr, 21

10961

Berlin - Berlin - Germany

+49 30 61620068

markus@augohr.de



RESONANCES

RESSONÂNCIAS

Uma varredura sem fim é feita em um campo de refugiados sírios em Bekaa, no Líbano, revelando diferentes partes do corpo e histórias surrealistas.

An endless scan is done on a Syrian refugee camp in Bekaa, Lebanon, revealing different body parts and surreal stories.



Libano / Lebanon • 27' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Árabe / Dialogues in Arabic • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Nicolas Khoury **PQ** Nicolas Khoury **F** Ziad Chahoud **M** Nicolas Khoury, Sandra Fatte **DS** Haissam Atme **S** Haissam Atme **DP** Nicolas Khoury.

NICOLAS KHOURY



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2012 - Al Hara

2015 - Beirut of the Balkans



CONTATO / CONTACT

NICOLAS KHOURY

Achrafieh, Furn El Hayek, Trabaud street, Al Mayas building, 3rd floor, 2 1109

Beirut - Lebanon

+96 170985174

nicolaskhoury89@gmail.com



SILICA

SÍLICA

Um pesquisador de locais inéditos explora uma cidade de mineração de opala, no sul da Austrália, encontrando os traços da cultura indígena e os restos da história do cinema. Um filme de ensaio de ficção científica.

An unseen location scout explores an opal mining town in South Australia, finding both the traces of indigenous culture and remnants of cinema history. A sci-fi-laced essay film.



Austrália e Reino Unido / Australia & UK • 23' • cor / color • Digital • 2017. Diálogos em Inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em Português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Pia Borg **PQ** Pia Borg **F** Helder Sun, John Angus Stewart **M** Pia Borg **DS** Philippe Ciompi **S** Philippe Ciompi **DP** Pia Borg **CP** Gina Film **PA** Gina Film.

PIA BORG



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2012 - Crystal World
2014 - Abandoned Goods



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Locarno Film Festival
2017 - BFI London Film Festival
2017 - NYFF
2017 - IDFA
2017 - AFI FEST



CONTATO / CONTACT

PIA BORG
541 S Spring St, 702
90013
Los Angeles - CA - USA
+1 3238612733
pia.borg@gmail.com



TRAINSPOッター

TRAINSPOッター

De acordo com a lenda, Antonín Dvorák (1841-1904) compôs sua sétima “Humoresque” em 1894, durante uma viagem de trem de Dresden, Alemanha, até Praga, na República Tcheca. Um tributo em filme àquela jornada.

According to the legend, Antonín Dvorák (1841-1904) composed his seventh Humoresque in 1894, during a train trip from Dresden, Germany to Prague in the Czech Republic. A film tribute to that journey.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - 19º BAFICI
2017 - XIII MARFICI
2017 - 2nd El Palomar Independent International Film Festival
2017 - 13 FESTIFREAK Independent La Plata International Film Festival



Argentina e República Tcheca / Argentina e Czech Republic • 9' • cor / color • Digital • 2017 •
Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Ignacio Masllorens **PQ** Ignacio Masllorens **F** Ignacio Masllorens **M** Ignacio Masllorens **DS** Ignacio Masllorens **S** Ignacio Masllorens **MO** Antonin Dvorak **TS** Antonin Dvorak **DP** Paola Michaels **PE** Ignacio Masllorens **CP** El Rayo Verde.

IGNACIO MASLLORENS



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2003 - Transatlantic
2003 - 1999
2004 - An ode to the potato
2008 - Pablo Dacal & the Rosario lake mystery
2009 - Martin Blaszkowski I
2010 - Martin Blaszkowski II
2011 - Martin Blaszkowski III
2013 - Hábitat
2014 - The Japanese Girl
2014 - The girl from Downtown
2015 - Santiago's theorem



CONTATO / CONTACT

IGNACIO MASLLORENS
Acedo, 1046 / 2do A
1414
Buenos Aires - CF - Argentina
+54 911 59730330
elrayoverde.cine@gmail.com
cargocollective.com/ignaciomasllorens

COMPETIÇÃO BRASILEIRA: CURTAS-METRAGENS BRAZILIAN COMPETITION: SHORT FILMS

- 73 **A Casa de Catharina**
Catharina's House
- 74 **Arara: Um Filme Sobre um Filme Sobrevivente**
Arara: A Movie About a Surviving Movie
- 75 **Catadora de Gente**
People Scavenger
- 76 **Inconfissões**
Unconfessions
- 77 **Mini Miss**
Mini Miss
- 78 **Nome de Batismo - Alice**
Name of Baptism - Alice
- 79 **Sem Título # 4 : Apesar dos Pesares, na Chuva há de Cantares**
Untitled # 4 : In Spite of Ruin, Sing in The Rain
- 80 **Sobre Imagem e Semelhança**
In Our Image, After Our Likeness
- 81 **Tetê**
Tetê



A CASA DE CATHARINA CATHARINA'S HOUSE

Rua Marquês de Abrantes, São Paulo. O passado é tudo o que resta à Catharina, a avó do cineasta. Debilitada fisicamente e desinteressada no futuro, rememorar torna-se a sua única distração possível. Sozinha em uma casa outrora cheia de gente, ela espera e conversa com ele.

Marquês de Abrantes St., São Paulo. The past is all that's left for Catharina, the filmmakers grandmother. Physically weak and disinterested in the future, remembering becomes her only possible distraction. Alone in a house once crowded with people, she waits and talks to him.

FELIPE ARROJO POROGER



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - O Filho Pródigo
2015 - Enquanto o Sangue Coloria a Noite, Eu Olhava as Estrelas
2016 - Aqueles Anos em Dezembro
2017 - Capitão Brasil



CONTATO / CONTACT

FELIPE ARROJO POROGER

Av. Angélica, 2318

01228-200

São Paulo - SP - Brasil

+55 11 996005590

felipecoroger@finosfilmes.com.br

www.finosfilmes.com.br



Brasil / Brazil • 10' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Felipe Arrojo Poroger **PQ** Felipe Arrojo Poroger, Maria José Arrojo **F** Felipe Arrojo Poroger **M** Felipe Arrojo Poroger **DS** Felipe Arrojo Poroger **DP** Maria José Arrojo **PE** Felipe Arrojo Poroger **CP** Finos Filmes **PA** A Fúria Filmes.



ARARA: UM FILME SOBRE UM FILME SOBREVIVENTE ARARA: A MOVIE ABOUT A SURVIVING MOVIE

Em 2012, Rodrigo Piquet, do Museu do Índio, mostrou a Marcelo Zelic, do grupo Tortura Nunca Mais, um filme que encontrara, chamado Arara. O título não se referia ao animal, nem ao povo conhecido por esse nome. Zelic o aponta como importante registro probatório sobre o ensino de tortura durante a ditadura militar. Eram imagens da formatura da Guarda Rural Indígena, em Belo Horizonte, produzidas pelo antropólogo Jesco Von Puttkamer (1919-1994) em 1970.

In 2012, Rodrigo Piquet, from the Museu do Índio, showed Marcelo Zelic, from the group Tortura Nunca Mais, a film he had found called 'Arara'. The title did not refer to the animal, nor to the people known by that name. Zelic underline it as an important probative record on the teaching of torture during the military dictatorship. They were images of the graduation of the Guarda Rural Indígena, in Belo Horizonte, produced by the anthropologist Jesco Von Puttkamer (1919-1994) in 1970.



Brasil / Brazil • 13' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Português e Maxacali / Dialogues in Portuguese and Maxacali • Legendas em Português, legendas eletrônicas em Inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Liipe Canêdo **PQ** Liipe Canêdo **F** Ricardo Murad **M** Liipe Canêdo **DS** Liipe Canêdo **S** Pedroca Vasconcelos **MO** Isael Maxacali **TS** Isael Maxacali **PE** Bárbara Ferreira **CP** Almondéga Filmes.

LIPE CANÊDO



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - O Bailarino
2016 - Esta Noite Vi Dois Marcianos de Smoking
2016 - Uma Noite Para João Lemos
2017 - Democracia: Um Experimento Político-Cinematográfico
2017 - Carrocracia



CONTATO / CONTACT

LIPE CANÊDO
Rua Soledade, 126, Santa Efigênia
30260190
Belo Horizonte - MG - Brasil
+55 31 998052020
canedofelipe@gmail.com
<https://www.facebook.com/almondegafilmes>



CATADORA DE GENTE PEOPLE SCAVENGER

Um retrato de Maria Tugira Cardoso, que há 30 anos dedica sua vida à catação de lixo, em Uruguaiana, no interior do Rio Grande do Sul. Com sua fala lúcida a respeito da vida e de suas complexidades, Tugira narra sua história e propõe ao espectador uma reflexão profunda sobre as desigualdades sociais do Brasil.

A Portrait of Maria Tugira Cardoso, who for 30 years dedicated her life as a recyclable collector, in Uruguaiana, in the country side of Rio Grande do sul. With her comprehensible talk about life and its complexities, Tugira tell her story and proposes to viewer a deep reflection on Brazil's social inequalities.



Brasil / Brazil • 18' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas em Inglês / Electronic in English.



R Mirela Kruei **PQ** Mirela Kruei **F** Eduardo Nascimento Rosa **M** Bruno Carboni **DS** Bruno Carboni **S** Tomaz Borges **TS** H Hunt, Natan Ratan **DP** Mariana Frantz **PE** Mirela Kruei **CP** Lança Filmes.

MIRELA KRUEL



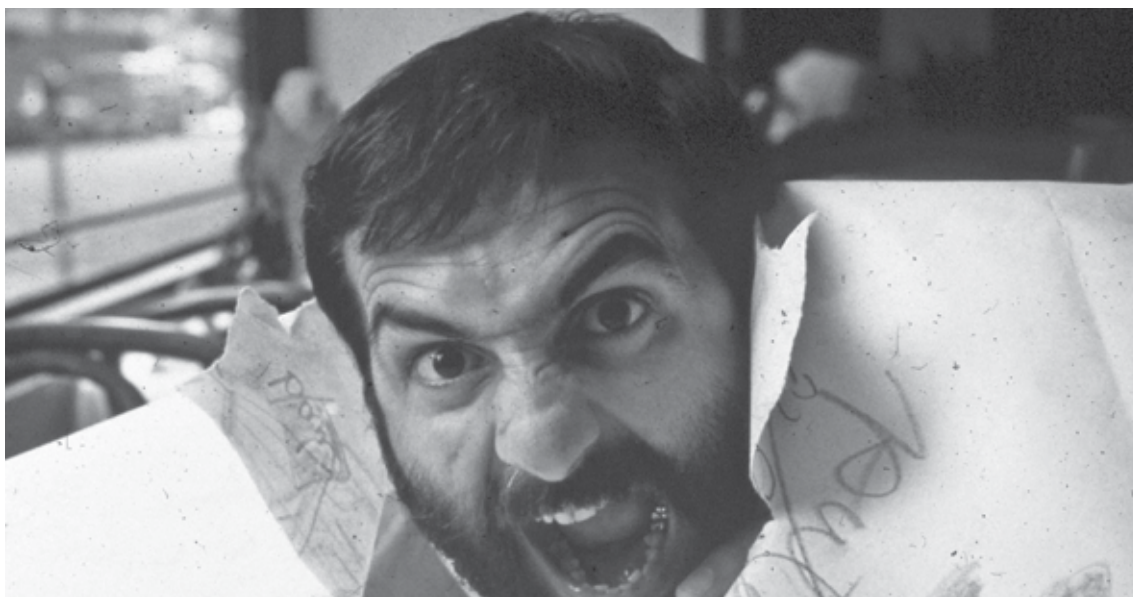
FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2005 - Encontro no Taim
2006 - No Balança, episódio do Histórias Curtas RBSTV
2009 - Palavra Roubada
2009 - Ruínas da Loucura
2010 - Catarmos Nós
2012 - documentários da série Projeto Energia – Vida de República
2015 - O Último Poema
2015 - O Que Há de Errado Com Ela?
2015 - Na Minha Sopa Não
2015 - A Arte da Loucura
2017 - Kátharsis
2017 - Sobre Sonhos e Águas
2017 - Carol



CONTATO / CONTACT

LANÇA FILMES
Rua Florêncio Ygartua, 131 / 405
90.430-010
Porto Alegre - RS - Brasil
+55 51 3237.3737
contato@lancafilmes.com.br
www.lancafilmes.com.br



INCONFISSÕES UNCONFESSIONS

Trinta anos após sua morte, fotografias e filmes super-8 recuperam a figura do ator, pesquisador e diretor de teatro Luiz Roberto Galizia (1952-1985), um dos criadores do Teatro do Ornitórrinco (1977) com Cacá Rosset e Maria Alice Vergueiro.

Thirty years after his death, photographs and super-8 movies recover the figure of actor, researcher and theater director Luiz Roberto Galizia (1952-1985), one of the creators of the Teatro do Ornitórrinco (1977) with Cacá Rosset and Maria Alice Vergueiro.



Brasil / Brazil • 22' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Ana Galizia, Felipe Fernandes, Luciano Carneiro **PQ** Ana Galizia **M** Felipe Fernandes, Luciano Carneiro **DS** Guilherme Farkas **MO** Guilherme Farkas **TS** Guilherme Farkas **DP** Ana Galizia, Guilherme Farkas **PE** Ana Galizia, Guilherme Farkas.

ANA GALIZIA



**DIRETORA ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**



CONTATO / CONTACT

GUILHERME FARKAS
Rua Candido Mendes, 473 / 201
20241220
Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 969720943
farkas.gui@gmail.com
cargocollective.com/guifarkas



MINI MISS MINI MISS

Os bastidores da participação de cinco meninas, entre três e cinco anos, no concurso de beleza Mini Miss Baby Brasil.

The backstage of the participation of five girls, between three and five years, in the beauty contest Mini Baby Miss Brazil.



Brasil / Brazil • 17' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Rachel Daisy Ellis **PQ** Rachel Daisy Ellis, Luiza Ramos **F** Pedro Urano **M** Rachel Daisy Ellis, Pedro Melo **DS** Mauricio d'Órey **S** Victoria Franzan **DP** Luiza Ramos **PE** Camille Reis **CP** Desvia.

RACHEL DAISY ELLIS



**DIRETORA ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**



FESTIVAIS / FESTIVALS
2018 - True/False Film Fest



CONTATO / CONTACT

CAMILLE REIS
Rua da Santa Cruz, 152
50060230
Recife - PE - Brasil
+55 81 996930976
camille@desvia.com.br
www.desvia.com.br



NOME DE BATISMO - ALICE

NAME OF BAPTISM - ALICE

Em 1975, a declaração da independência de Angola iniciou uma longa Guerra Civil que matou e expulsou vários angolanos de suas terras. Quarenta anos depois, Alice, a única filha brasileira de uma família angolana que encontrou refúgio no Brasil, decide ir pela primeira vez à Angola, atrás das histórias que motivaram seus pais a lhe batizarem com esse nome.

In 1975, Angola's declaration of independence began a long Civil War that killed and throw out several Angolans from their land. Forty years later, Alice, the only Brazilian daughter of an Angola family who found refuge in Brazil, decided to go to Angola for the first time, behind the stories that motivated her parents to baptize her with that name.



Brasil / Brazil • 25' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Umbundu e Português / Dialogues in Umbundu and Portuguese • Legendas em Português, legendas eletrônicas em Inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Tila Chitunda, Amandine Goisbault **PQ** Tila Chitunda **F** Tila Chitunda **M** Amandine Goisbault **DS** Catarina Apolônio **TS** Domínio Público **DP** Laura Lns e Tila Chitunda **PE** Tila Chitunda, Stella Zimmermann **CP** Tilovita Produções **PA** Team Films.

TILOVITA



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2004 - Histórias do Lado de Lá
2008 - Safe
2010 - O Sertão de Zé do Mestre
2011 - Luiza
2013 - Mestre Nado: a Terra, a água, o fogo e o sopro
2016 - FotogrÁFRICA



FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - FestCine



CONTATO / CONTACT

TILOVITA PRODUÇÕES
Av. Gov. Carlos de Lima Cavalcante,
3995 / 27 53.040.000
Olinda - PE - Brasil
+55 81 4042 0275
contato@tilovita.com
www.tilovita.com



SEM TÍTULO # 4 : APESAR DOS PESARES, NA CHUVA HÁ DE CANTARES

UNTITLED # 4 : IN SPITE OF RUIN, SING IN THE RAIN

Choves; mas ainda assim, canta. Sob o mote simbólico da metáfora meteorológica uma constelação poética de montagem "found footage" com trechos de 99 filmes e 8 versões de uma música. Da série "Apontamentos para uma AutoCineBiografia (em Regresso)".

Rain; but still, she sang. Under the symbolic motto of the meteorological metaphor a poetic constellation of assemble "found footage" with excerpts from 99 films and 8 versions of a song. From the series "Notes to an AutoCineBiografia (in Return)".

CARLOS ADRIANO



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1989 - Suspens
1992 - A luz das palavras
1997 - Remanescências
1998 - A voz e o vazio: a vez de Vassourinha
2002 - O papa da Pulp: R. F. Lucchetti
2002 - Militância
2003 - Um Caffé com o Miécio
2006 - Porviroscópio
2007 - Das Ruínas a Rexistência
2009 - Santoscópio = Dumontagem
2010 - Santos Dumont pré-cineasta?
2014 - Sem título # 1: Dance of Leitfossil
2015 - Sem título # 2 : La Mer Larme
2016 - Sem título # 3 : E para que poetas em tempo de pobreza?
2016 - Festejo Muito Pessoal



CONTATO / CONTACT

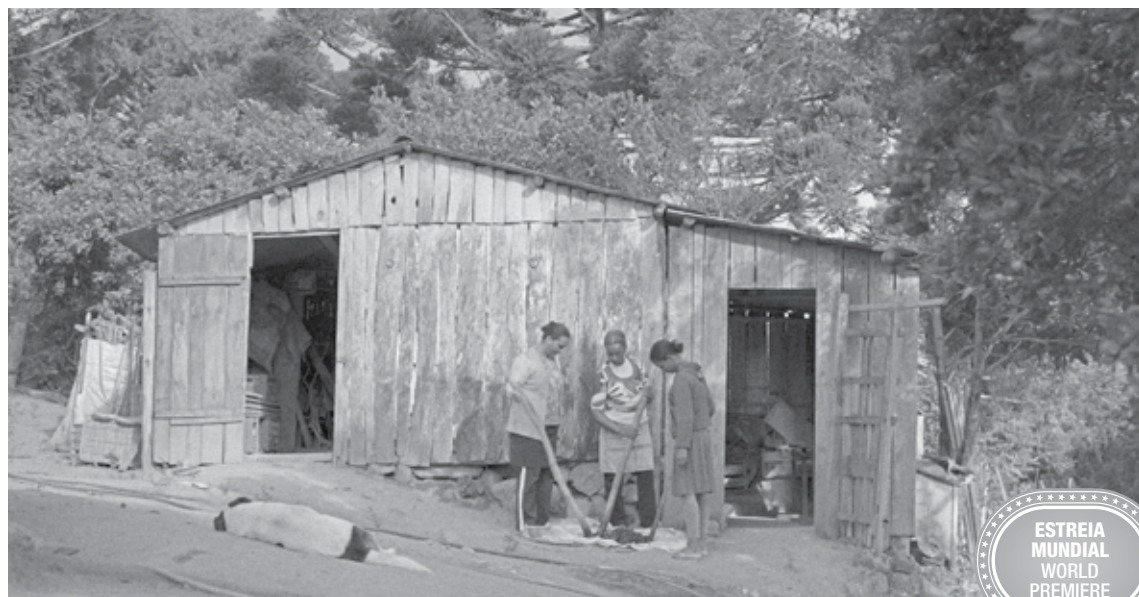
CARLOS ADRIANO
Rua Gama Cerqueira, 304. 01539-010
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 99142-8446
adriano.carlos.ca@gmail.com



Brasil / Brazil • 27' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2018 • Diálogos em Inglês / Dialogues in English • Legendas em Português / Subtitles in Portuguese.



R Carlos Adriano **PQ** Carlos Adriano **F** Carlos Adriano **M** Carlos Adriano **DS** Carlos Adriano **TS** Carlos Adriano **DP** Carlos Adriano **PE** Carlos Adriano **CP** Babushka.



SOBRE IMAGEM E SEMELHANÇA IN OUR IMAGE, AFTER OUR LIKENESS

No Alto Vale do Ribeira uma comunidade isolada desenvolveu práticas para manter-se autônoma. O barro figura como elemento fundamental de expressão deste povo que tem no cultivo da terra e na fé a base de sua vida. Uma abordagem sobre o ciclo da vida humana tendo a produção ceramista como fio condutor.

In Alto Vale do Ribeira, a secluded community developed manners to remain autonomous. Clay is a fundamental element of expression for these people where the basis of their life are the cultivation of the earth and their faith. An approach about the cycle of human life having pottery production as the conducting wire.



Brasil / Brazil • 29' • p&b / b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Felipe Tomazelli, Ricardo Martensen **PQ** Felipe Tomazelli, Ricardo Martensen **F** Dado Carlin **M** Ricardo Martensen, Felipe Tomazelli **DS** Olivier Dherte **S** Luis Rovai, Miqueias Motta **DP** Felipe Tomazelli **PE** Driades Carolina da Rosa **CP** Trilha Mídia.

FELIPE TOMAZELLI E RICARDO MARTENSEN



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2011 - Enraizados
2011 - Feliz Aquele que Sabe Sofrer
2014 - Matias
2017 - Cine São Paulo



CONTATO / CONTACT

FELIPE TOMAZELLI
Avenida Pedroso de Moraes, 684, 201
05420-001
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 982136429
felipe.tomazelli@trilhamidia.com.br
vimeo.com/channels/trilhamidia



TETÊ TETÊ

O universo da compositora e intérprete Tetê Espindola, numa investigação de seu trabalho de pesquisa criativa, fortemente ligado à natureza.

The universe of composer and interpreter Tetê Espindola, analysing her creative research work, strongly linked to nature.



Brasil / Brazil • 27' • cor / color • Digital • 2018 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em Inglês / Electronic subtitles in English.



R Clara Lazarim, João Pedro Turri **PQ** Clara Lazarim **F** Gabrielle Criss, Natalia Belasalma **M** João Pedro Turri **S** João Pedro Bim, Clara Lazarim **MO** Tetê Espindola **TS** Tetê Espindola **DP** André Cury, Clara Lazarim, Nayara Xavier **CP** Escola de Comunicações e Artes - Depto de Cinema Radio e TV - Universidade de São Paulo.

CLARA LAZARIM



DIRETORA ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



FESTIVAIS / FESTIVALS
2018 - Mostra de Tiradentes



CONTATO / CONTACT

JOEL YAMAJI
Av Prof Lúcio Martins Rodrigues,
Cidade Universitária, 443 / 04.
05508-020
São Paulo - SP - Brasil
+55 11 30914332
yamaji@usp.br

COMPETIÇÃO LATINO-AMERICANA LATIN AMERICAN COMPETITION

- 83** **A Flor da Vida**
La Flor de La Vida
- 24** **Amarra Seu Arado a Uma Estrela**
Tie Your Plough to a Star
Participante da Competição Internacional:
Longas ou Médias-Metragens
- 84** **Cartucho**
Cartucho
- 50** **Che, Memórias de Um Ano Secreto**
Che, Memories of a Secret Year
Participante da Competição Brasileira:
Longas ou Médias-Metragens
- 85** **Não Viajarei Escondida**
I Will Not Travel Hidden
- 86** **Regresso à Origem**
Back to the Origin
- 87** **Roubar Rodin**
Stealing Rodin



LA FLOR DE LA VIDA LA FLOR DE LA VIDA A FLOR DA VIDA

Aldo e Gabriella têm quase 50 anos de casados, três filhos e vários netos, e se preparam para viver sua velhice em tranquilidade. Mas algo não vai bem. Aqueles jovens que se apaixonaram nos anos 1950 e juraram amor eterno, de repente percebem-se distantes. Suas personalidades, seus interesses e seus modos de ver o mundo já não são mais os mesmos. Ao chegarem aos 80 anos, começam a se perguntar porque continuar juntos. Um conto de fadas ao avesso, uma história universal sobre o amor. E também sobre o fim do amor.

Aldo and Gabriella are married for almost 50 years. With three children and several grandchildren, they're preparing to live a peaceful old age. But something isn't well. Those young people who fell in love in the 1950s and swore eternal love, suddenly notice themselves distant from each other. Their personalities, their interests, and their ways of seeing the world are no longer the same. As they turn 80 they begin to wonder why they should stay together. A fairy tale inside out, a universal story about love. And also about the end of love.

Uruguai / Uruguay • 86' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.

R Claudia Abend, Adriana Loeff **PQ** Claudia Abend, Adriana Loeff **F** Jackie Bourdette, Fabio Berrutti **M** Claudia Abend, Adriana Loeff **DS** Daniel Márquez **S** Daniel Márquez, Fernando Serkhochian **MO** Lito Vitale **TS** Lito Vitale **DP** Claudia Abend, Adriana Loeff **PE** David Eckles, Minette Nelson, Daniel J. Chalfen, Claudia Abend, Adriana Loeff **CP** MMS Films.

CLAUDIA ABEND E ADRIANA LOEFF



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2001 - El comienzo del fin
2008 - Hit

FESTIVAIS / FESTIVALS
2017 - IDFA

CONTATO / CONTACT
ADRIANA LOEFF
Feliciano Rodriguez, 2703
11600
Montevideo - Montevideo - Uruguay
+59 899692380
adrianaloeff@gmail.com
www.laflordelavida-film.com



CARTUCHO

CARTUCHO

É inconcebível na história da Colômbia um magnífico bairro colonial, originalmente de famílias tradicionais e de negócios, se tornar o lar de milhares de sem-teto e do narcotráfico. Mas as ruas e antigas casas de Cartucho foram convertidas em escritórios do crack.

It is completely unprecedented in Colombian history for a magnificent colonial neighbourhood made up of traditional families and businesses to become home to thousands of homeless people and mafias. But it's streets and old homes were converted into crack houses.

Colômbia / Colombia • 55' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.

P Andrés Chaves Sánchez **F** Daniel Galán, Martín Mejía **M** Felipe Guerrero **DS** Roberta Aistein **S** Federico Viviescas **DP** Adriana Agudelo, Andrés Chaves **CP** COSTA docs and films.

ANDRÉS CHAVES SÁNCHEZ



☆
DIRETOR ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT

👁
FESTIVAIS / FESTIVALS
2017 - FIDMarseille
2017 - TRANSCINEMA
2017 - La Habana Film Festival

📞
CONTATO / CONTACT
ADRIANA AGUDELO MORENO
Calle 29 # 4 - 02, Of 401
110311
Bogotá - DC- Colombia
+57 3152888998
adriana@costadocs.com



NO VIAJARÉ ESCONDIDA

I WILL NOT TRAVEL HIDDEN

NÃO VIAJAREI ESCONDIDA

A escritora e poetisa uruguaia Blanca Luz Brum (1905-1985) realizou algo incomum para uma mulher do século 20: viajou por diversos países participando ativamente de movimentos intelectuais, políticos e artísticos da América Latina. Foi seguidora do pensador marxista peruano José Carlos Mariátegui, casada com o muralista mexicano David Alfaro Siqueiros, amiga de Péron e apoiadora de Pinochet.

The Uruguayan writer and poetess Blanca Luz Brum (1905-1985) performed something unusual for a woman of the 20th century: she traveled to various countries actively participating in Latin American intellectual, political and artistic movements. She was a follower of the Peruvian Marxist thinker José Carlos Mariátegui, married to the Mexican muralist David Alfaro Siqueiros, friend of Péron and supporter of Pinochet.

📺
Argentina e Uruguai / Argentina and Uruguay • 108' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol, Inglês e Português / Dialogues in Spanish, English and Portuguese • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.

👤
R Juan Pablo Young, Pablo Zubizarreta **PQ** Pablo Zubizarreta **F** Miguel Caram, Martín Sapia, Santiago Salvini, Enrique Sorkin, Pablo Zubizarreta **M** Fernando Vega **DS** Fabian Oliver **S** Alejandro Grillo, La Mayor **MO** Pata Kramer **DP** Maximiliano Dubois, Benjamin Avila, Lorena Muñoz, Víctor Santa María, Virginia Heinze, Lucía Gaviglio **PE** Maximiliano Dubois **CP** Habitación 1520 Producciones **PA** Fundación Octubre - U films.

PABLO ZUBIZARRETA



📺
FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2001 - Bulles
2008 - 4 de Julio - La Masacre de San Patricio
2014 - Mourir ou Agir
2016 - Grete, la mirada oblicua

📞
CONTATO / CONTACT
PABLO ZUBIZARRETA
14 de julio, 1133 / dpto.3
1427
Buenos Aires - CABA - Argentina
+54 11 45561089
zubizarretapablo@gmail.com



REGRESO AL ORIGEN

BACK TO THE ORIGIN

REGRESSO À ORIGEM

Um homem de 60 anos de idade, ainda sonhando com o paraíso, resolve sair da civilização e viver nas montanhas, tentando ser autossuficiente, para buscar respostas que ele não conseguiu encontrar na sociedade, e para ver quais segredos subjazem na solidão.

A 60-year-old man, still dreaming of paradise, shuts himself away from civilization in the mountains to try living self-sufficiently, to look for answers he could not find within society and to see what secrets underlie solitude.



México / Mexico • 67' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R María José Glender de Mucha **PQ** María José Glender de Mucha **F** María José Glender de Mucha **M** María José Glender de Mucha **DS** Encore Sound Studio **S** Encore Sound Studio **MO** Pable Acevedo Navarro **DP** María José Glender de Mucha **PE** María José Glender de Mucha **CP** Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.

MARÍA JOSÉ GLENDER DE MUCHA



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2010 - La mirilla del tiempo
2011 - Jardín Silvestre



FESTIVAL / FESTIVAL

2017 - Festival Internacional de Cine de Morelia
2017 - Poitiers Film Festival



CONTATO / CONTACT

CENTRO DE CAPACITACIÓN CINEMATOGRAFICA
Calzada de Tlalpan, 1670 / Col. Country Club. 04220 Mexico - DF - Mexico
+52 55 4155 0090 Ext. 1813
divulgacion@elccc.com.mx
www.elccc.com.mx



ROBAR A RODIN

STEALING RODIN

ROUBAR RODIN

Numa fria manhã de junho de 2005, os guardas do Museu Nacional Chileno de Belas Artes descobriram que a escultura do Rodin havia sido roubada da exposição principal. No dia seguinte, um jovem estudante de arte a devolve. Performance ou crime?

On a cold June morning in 2005, guards at the Chilean National Museum of Fine Arts discovered that Rodin's sculpture had been stolen from the main exhibition. The next day, a young art student returns it. Performance or crime?



Chile / Chile • 80' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Espanhol e Francês / Dialogues in Spanish and French • Legendas em Inglês, legendas eletrônicas em Português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Cristóbal Valenzuela, María Luisa Furché, Sebastián Rioseco **PQ** Cristóbal Valenzuela, María Luisa Furché, Iara Acuña **F** David Bravo **M** Juan Eduardo Murillo **DS** Roberto Espinoza **S** Roberto Espinoza **MO** Jorge Cabargas **TS** Jorge Cabargas **PE** María Paz González **CP** María una vez **PA** Ceresa Films.

CRISTÓBAL VALENZUELA



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



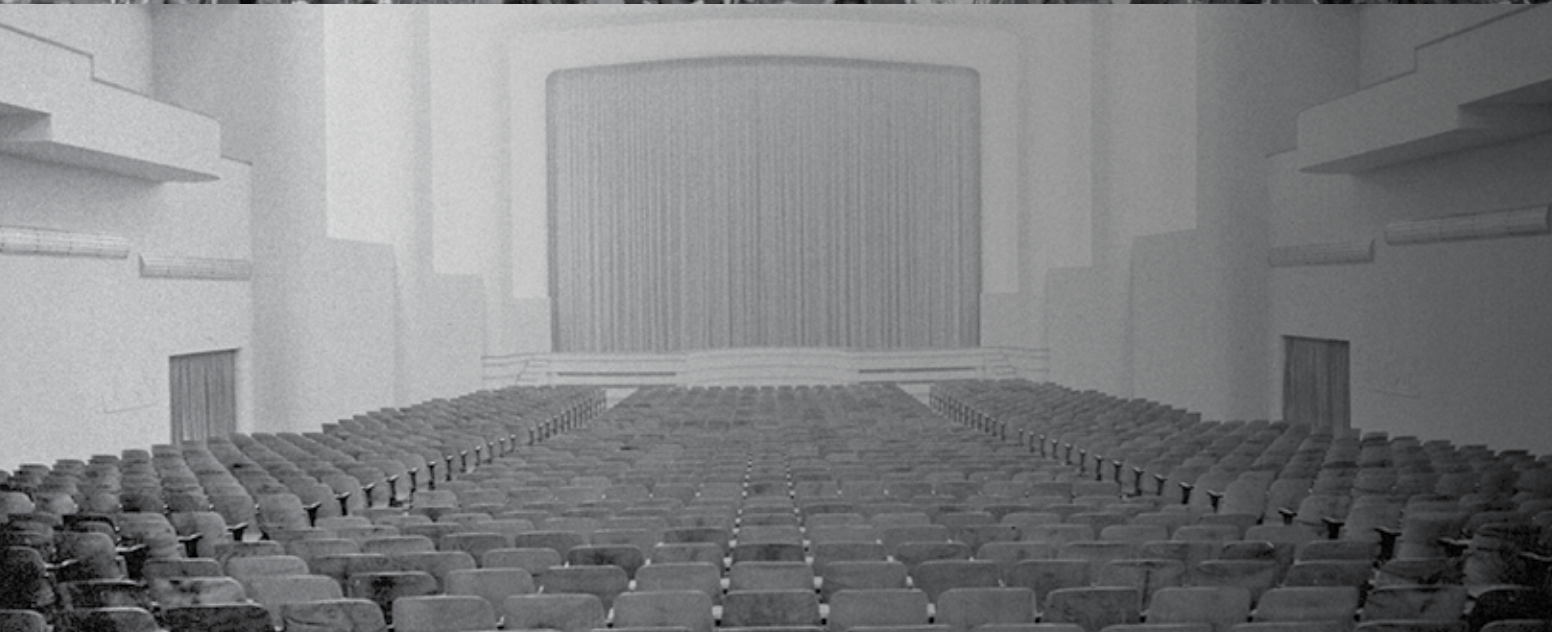
FESTIVAIS / FESTIVALS

2017 - Festival Internacional de cine de Santiago SANFIC 13
2017 - Festival Internacional de cine de Viña del Mar FICVIÑA 50
2017 - Fest. DocsBarcelona Valparaíso
2017 - Yamagata Int. Film Festival
2017 - Festival Internacional de cine de Rengo



CONTATO / CONTACT

MARÍA PAZ GONZÁLEZ
José Manuel Infante, 3262
7501358
Ñuñoa - Santiago - Chile
+56 984724080
mariapaz@mariunavez.cl



PROGRAMAS ESPECIAIS ***SPECIAL PROGRAMS***

90

68
68

92

O Processo
The Trial

94

Quando as Luzes das Marquises Se Apagam -
A História da Cinelândia Paulistana
When The Marquees Lights Go Out



68 68

Um documentário de arquivo, com imagens exclusivamente em cor, sobre o mais agitado e transformador ano desde a Segunda Guerra Mundial. Quarenta anos depois, uma síntese dos eventos que marcaram o mundo, dos EUA à França, da Alemanha à América Latina, da então Tchecoslováquia ao Vietnã.

An archive documentary, with images exclusively in color, about the most hectic and transformative year since World War II. Forty years later, a synthesis of the events that marked the world, from the USA to France, from Germany to Latin America, from Czechoslovakia to Vietnam.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2009 - Un Mur a Berlin
2009 - Lionel Raconte Jospin
2010 - Les Fauves
2011 - Ivo Livi Dit Yves Montand
2012 - Le Grand Georges
2012 - A L'elysee
2013 - Le Pouvoir
2015 - L'Homme Du Destin
2016 - La Tragedie Des Brigades Internationales
2017 - De Gaulle Dernier Roi de France



França / France • 95' • 2008 • Diálogos em Francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em Português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Patrick Rotman **PQ** Marie-Hélène Barberis **M** David Korn-Brzoza **DP** Michel Rotman **CP** Kuiv Productions.



PATRICK ROTMAN

Eu pretendia fazer o 68 da mesma forma como eu fiz previamente o Summer 44, que é por meio de narrativa rica em imagens. De fato, a profusão de arquivos tornou possível relacionar os eventos, colocá-los dentro do contexto e dar a eles um senso de coerência. Tendo anteriormente dirigido vários filmes sobre Maio de 68, a Primavera de Praga e o comunismo, eu já era familiarizado com os arquivos. Além disso, durante os últimos 20 anos, eu entrevistei o maior protagonista da revolução francesa de 1968, assim como um considerável número de líderes da Primavera de Praga.

I intended to deal with 68 as I previously did with Summer 44, that is through a narrative rich in images. Indeed, the profusion of files makes it possible to relate the events, put them into context and give them sense and coherence. Having already directed several films on May 68, The Prague Spring and Communism, I am already very familiar with the archives. In addition, during the last twenty years, I have interviewed the principal protagonists of French May 68, as well as a number of Prague Spring leaders. These testimonies, gathered some ten to twenty years ago, can be used as historical documents and incorporated to the narrative.



O PROCESSO THE TRIAL

Em cerca de 450 horas de material filmado e meses de trabalho, Maria Augusta Ramos acompanhou todo o processo que culminou no impeachment da presidente Dilma Rousseff. Com acesso único a ela e sua defesa, filmou horas e horas de reuniões e discussões a portas fechadas com a presença do advogado José Eduardo Cardozo, sua equipe, e os senadores e assessores da Liderança do PT e da minoria no Senado. Circulando por corredores do Congresso Nacional, testemunhou bastidores nunca mostrados em noticiários de cadeia nacional.

In about 450 hours of filmed material and months of work, Maria Augusta Ramos followed the process that culminated in the impeachment of the President Dilma Rousseff. With sole access to the President and her defense, she filmed hours and hours of meetings and closed-door discussions with the presence of attorney José Eduardo Cardozo, his staff and the senators and advisors of the PT Leaderships and the Senate minority. Circulating through corridors of the National Congress, she witnessed behind the scenes footage never seen on National News.



Brasil / Brazil • 130' • cor / color • Digital • 2017 • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Maria Augusta Ramos **PQ** Maria Augusta Ramos **F** Alan Schvartsberg **M** Karen Akerman **DS** Bernardo Uzeda **S** Marta Lopes **PE** Maria Augusta Ramos **CP** Nofoco Filmes Produções Cinematográficas **PA** Canal Brasil.



CONTATO / CONTACT

MARIA AUGUSTA FREIRE DE CARVALHO RAMOS
Rua Gel. Glicerio, 440 / 803. 22245-120. Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 98749-2313 - nofocofilmes@gmail.com



MARIA AUGUSTA RAMOS



FESTIVAL / FESTIVAL

2018 - Berlin International Film Festival (Berlinale)
2018 - International Film Festival Rotterdam
2018 - Taiwan International Documentary Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1993 - "Eu acho que eu quero dizer é..."
1994 - Boy and Aleid
1995 - Brasília, Um Dia em Fevereiro
1996 - Two Times at Home
1998 - Butterflies in Your Stomach
1999 - The Secret of The Vibrato
2000 - Desi
2002 - Rio, Um Dia em Agosto
2004 - Justiça
2006 - Designing for Pleasure
2007 - Juízo
2011 - Inesperado
2013 - Morro dos Prazeres
2014 - Ritos
2015 - Seca
2015 - Futuro Junho
2017 - ALVO



QUANDO AS LUZES DAS MARQUISES SE APAGAM - A HISTÓRIA DA CINELÂNDIA PAULISTANA WHEN THE MARQUEES LIGHTS GO OUT

Com imagens de arquivo e depoimentos de antigos espectadores, uma história das salas de cinema que se localizavam nas avenidas São João e Ipiranga e em suas imediações, no centro de São Paulo. Conhecida como Cinelândia Paulistana, essa área viveu seu auge na década de 1950, chegando a ter mais de 15 cinemas em pleno funcionamento.

With archive footage and testimonials from former moviegoers, a story of movie theaters that were located on the avenues of São João and Ipiranga and its surroundings, in downtown São Paulo. Known as Cinelândia Paulistana, this area lived its heyday in the 1950s, reaching more than 15 cinemas in full operation.

☆
DIRETOR ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT

✉
CONTATO / CONTACT
RENATO BRANDÃO
Travessa Vieira Souto, 93 / casa 2
02217050
São Paulo - São Paulo - Brasil
+55 11 941052110
renatto@gmail.com

📽️
Brasil / Brazil • 86' • 2018 • cor, p&b / color, b&w • Diálogos em Português / Dialogues in Portuguese

👤
R Renato Brandão PQ Renato Brandão F Pedro Watanabe, Raoni Maddalena, Simón Vialás M Renato Brandão e Bruna Carvalho Almeida SD Alexandre Scarpelli, Henrique Chiurciu, Ivan Nakamura, Lucas Bonolo e Rafael Veríssimo MO Lucas Cirillo, Luciano Cossina, Julio Fejuca e Nelson Lin TS Lucas Cirillo DP Amanda Ferreira PE Amanda Ferreira e Renato Brandão CP Grão Fino Filmes.



RENATO BRANDÃO

O centro de São Paulo despertava-me fascínio desde a infância. O centro era uma "outra cidade", repleta de prédios, diversidade de gentes, linhas de ônibus, lojas... e cinemas sujos e decadentes, que foram desaparecendo até o momento no qual restaram praticamente meia dúzia de salas pornográficas. Já crescido e frequentando rotineiramente as avenidas São João e Ipiranga, me indagava sobre a trajetória daqueles cinemas. Como nasceram? Por que se tornaram cines pornô? Foi aí que um dia decidi realizar um filme sobre esses cinemas, tendo descoberto a incrível história da Cinelândia Paulistana.

The centre of São Paulo had fascinated me since childhood. It was 'another city' full of buildings, a diversity of people, bus lines, shops and dirty decaying cinemas which disappeared until they were practically half dozen pornographic rooms. As an adult routinely attending the Avenues São João and Ipiranga, I inquired about the course of these cinemas. How they were created? Why did they become pornographic cinema? It was then I decided to make a film about these cinemas, discovering the incredible story of 'Cinelândia Paulistana'.

RETROSPECTIVA
INTERNACIONAL

INTERNATIONAL
RETROSPECTIVE

Pamela Yates



100 **Quando as Montanhas Tremem**
When the Mountains Tremble

101 **Granito**
Granito

102 **500 Anos**
500 Years

CITIZEN PAMELA

“Dar testemunho é a essência de ser documentarista”. “Raiva é uma boa inspiração para documentários”. “Em minha opinião, a geografia do rosto humano é um dos panoramas mais belos do cinema”.

Nestas três frases, proferidas num arco de 30 anos, despontam características fundamentais da obra da cineasta que as proferiu, a documentarista americana Pamela Yates: coragem, revolta, humanismo. Seus filmes documentam e combatem atrocidades e violações dos direitos humanos, combinando extraordinários depoimentos de incomum gente comum a registros da história à quente. Para nossa sorte, tem sido a América Latina o foco principal de sua produção, notadamente a Guatemala e o Peru.

Seus laços com o Brasil têm sido felizmente estreitos. Amiga da diretora Helena Solberg desde o prolífico e engajado período americano dela, foi ao captar o som para um

filme co-dirigido na América Central por outra documentarista nacional, Teté Vasconcellos (“El Salvador, Another Vietnam”, 1981, codir. Glenn Silber), que teve início a extraordinária saga cinematográfica guatemalteca de Pamela. O É Tudo Verdade teve o privilégio de apresentar nesta última década três de seus mais recentes longas-metragens (“Granito”, “Ruptura”, “Cidadão Rebelde”), honrando-nos com suas visitas Pamela e seu companheiro e produtor, Paco de Onís.

A conclusão no ano passado por Pamela Yates de sua Trilogia da Resistência na Guatemala, com “500 Anos”, estabeleceu um dos inequívocos marcos contemporâneos do documentário político. Não haveria melhor oportunidade para homenageá-la, exibindo a sequência de filmes catalisada pela denúncia do genocídio da população maia naquele país em 1982 em “Quando As Montanhas Tremem” (codir. Newton Thomas Sigel).

“Giving evidence is the essence of being a documentary filmmaker.” “Resentment is a good inspiration for documentaries.” “In my opinion, the geography of the human face is one of the most beautiful scenery in the cinema.”

In these three phrases, expressed in a 30-year angle, fundamental characteristics of the filmmaker’s work emerged, the American documentary filmmaker Pamela Yates: boldness, rebellion, and humanism. Her films document and struggle against atrocities and human rights violations, combining extraordinary testimonies from unusual ordinary people to hot records of history. Luckily, Latin America has been the main focus of her productions, notably Guatemala and Peru.

Her ties with Brazil have been blissfully close. Friends with the director Helena Solberg since her fertile and engaged American period, it was by capturing the sound of a

film co-directed in Central America by another national documentary filmmaker, Teté Vasconcellos (“El Salvador, Another Vietnam”, 1981, codir. Glenn Silber), that began Pamela’s extraordinary Guatemalan film franchise. It’s All True has had the privilege of presenting three of its most recent feature films (“Granito”, “Disruption”, “Rebel Citizen”) in the last decade, honouring us with their visits Pamela and her companion and producer, Paco de Onís.

Pamela Yates’ conclusion last year of her “500 Years” Guatemala Trilogy of Resistance established one of the unmistakable contemporary milestones of political documentary. There would be no better opportunity to honour her by displaying the sequence of films catalysed by the Mayan genocide reported in that country in 1982 in “When the Mountains Tremble” (cod. Newton Thomas Sigel).

FILMOGRAFIA FILMOGRAPHY

- 1981 - Resurgence
- 1983 - When the Mountains Tremble
- 1986 - Witness to War
- 1990 - Takeover
- 1990 - Teatro!
- 1994 - Teen Dreams
- 1997 - Poverty Outlaw
- 1999 - Brotherhood of Hate
- 1999 - Outriders
- 2000 - Battle For Broad
- 2002 - Presumed Guilty: Tales of the Public Defenders
- 2002 - Cause for Murder
- 2005 - State of Fear: The Truth About Terrorism
- 2007 - Living Broke in Boom Times
- 2009 - The Reckoning: The Battle for the International Criminal Court
- 2011 - Granito
- 2012 - Granito: How to Nail a Dictator
- 2014 - Disruption
- 2014 - Mother Tongue
- 2015 - Rebel Citizen
- 2017 - 500 Years



WHEN THE MOUNTAINS TREMBLE QUANDO AS MONTANHAS TREMEM

O documentário relata a história de Rigoberta Menchú, uma indígena maia que lutou pelo seu povo durante um genocídio executado pela ditadura da Guatemala. Esse é o primeiro filme que retrata essa guerra não divulgada, contada aqui em primeira mão pelos olhos de Menchú, uma militante pela paz e pelos direitos dos índios. Em “Quando as Montanhas Tremem”, filmado em 1982, ela mostra coragem e otimismo em um tempo onde os esquadrões da morte matavam sem consciência e um opressivo ditador tomava o poder. O filme ajudou a posicionar Menchú no cenário mundial, tornando-se ela em 1992 a primeira mulher indígena a receber o Prêmio Nobel da Paz.

The documentary tells the story of Rigoberta Menchú, a Maya native who fought for her people during a genocide carried out by the dictatorship of Guatemala. This is the first film that portrays this undisclosed war, told here first hand by the eyes of Menchu, a militant for peace and the rights of the Indians. In “When the Mountains Tremble,” filmed in 1982, she shows courage and optimism at a time when death squads knocked unconscious and an oppressive dictator took power. The film helped position Menchu on the world stage, becoming in 1992 the first indigenous woman to receive the Nobel Peace Prize.

 **EUA / USA • 83' • cor / color • Digital • 1983 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em Português / Eletronic subtitles in Portuguese.**

 **Co-diretor** Newton Thomas Sigel
F Newton Thomas Sigel **M** Peter Kinoy
S Pamela Yates **DP** Peter Kinoy.

 **CONTATO / CONTACT**
SKYLIGHT PICTURES
skylight.is



GRANITO GRANITO

Em 1982, Pamela Yates visitou a Guatemala, deparando-se com o auge de uma guerra civil que opunha, de um lado, estudantes e indígenas maias e, de outro, uma ditadura militar. Como saldo trágico, registraram-se dezenas de milhares de desaparecimentos dos rebeldes, num processo que foi descrito como um verdadeiro genocídio, promovido pelas forças de segurança. A luta tornou-se o tema de um documentário, “Quando as Montanhas Tremem”. Vinte anos depois, com a democratização da Guatemala e a instalação de um tribunal de crimes de guerra na Espanha, desencadeou-se um processo para indiciar os responsáveis pelos crimes do passado. Identificando imagens de seu antigo filme como peças da acusação, a diretora também questiona seu papel nos acontecimentos.

In 1982 Pamela Yates visited Guatemala and came across with the peak of a civil war between students and indigenous Maya on one side, and a military dictatorship on the other. As a tragic consequence, tens of thousands of rebel disappearances were registered in a process that was described as a true genocide waged by security forces. The struggle became the subject of a documentary, ‘When The Mountains Tremble’. Twenty years later, the democratization of Guatemala and the installation of a war crimes tribunal in Spain initiated a process to indicate those responsible for the crimes from the past. Identifying images of her old film as parts of the accusation, the director also questions her role in the events.

 **EUA / USA • 100' • cor / color • Digital • 2011 • Diálogos em Espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em Português / Eletronic subtitles in Portuguese.**

 **R** Paco de Onis, Peter Kinoy, Pamela Yates
F Melle Van Essen **M** Peter Kinoy **DS** Peter Kinoy **S** Peter Kinoy **MO** Roger C. Miller
DP Paco de Onis **CP** Skylight Pictures.

 **CONTATO / CONTACT**
SKYLIGHT PICTURES
skylight.is



500 YEARS 500 ANOS

“500 Anos” conta o épico evento que levou a Guatemala a um ponto de reflexão na sua história, do julgamento em 2013 do genocídio praticado pelo ex-ditador General Ríos Montt ao movimento popular que em 2015 derrubou o Presidente Otto Pérez Molina. Focando temas universais como justiça, racismo, poder e corrupção, eis a história a partir da perspectiva da maioria da população indígena maia, suas lutas no país e a guerra crescente contra a impunidade.

“500 Years” tells the epic event that led Guatemala to a point of reflection in its history, from the judgment in 2013 of the genocide practiced by former dictator General Ríos Montt to the popular movement that overthrew President Otto Pérez Molina in 2015. Focusing on universal themes such as justice, racism, power and corruption, here is the story from the perspective of the majority of the Maya indigenous population, their struggles in the country and the growing war against impunity.

 **EUA / USA • 105' • cor / color**
• Digital • 2017 • Diálogos em
Espanhol / Dialogues in Spanish •
Legendas eletrônicas em Português
/ Electronic subtitles in Portuguese.

 **F** Melle van Essen, Rene Soza **M**
Peter Kinoy **MO** Roger C. Miller **DP**
Paco de Onís **PE** Beatriz Gallardo
Shaul, Raul Estuardo Socon Canel.

 **CONTATO / CONTACT**
SKYLIGHT PICTURES
skylight.is

ATIVIDADES PARALELAS EXTRA ACTIVITIES



DEBATES ROUNDTABLES

É TUDO VERDADE E HUMAN RIGHTS WATCH APRESENTAM ENCONTRO COM PAMELA YATES *A TALK WITH PAMELA YATES*

SESC 24 DE MAIO

Rua 24 de Maio, 109.

Dia 18 de abril, às 15 horas.

Debate após sessão com participação de Carolina Cooper e mediação de Beatriz Peres.

april 18th, 3pm.

IMS RIO

Rua Marquês de

São Vicente, 476.

Dia 14 de abril, às 18 horas.

Debate após sessão com participação de Carolina Cooper e Paco de Onís.

Mediação de Patrícia Rebello.

april 14th, 6pm.

DEBATE COM RENATO BRANDÃO, diretor do filme "Quando as Luzes das Marquises Se Apagam - A História da Cinelândia Paulistana" *ROUNDTABLES WITH RENATO BRANDÃO, director of the film "When The Marquees Lights Go Out"*

SESC 24 DE MAIO

Rua 24 de Maio, 109.

Dia 17 de abril, às 15h.

Debate após a sessão com mediação de Orlando Margarido.

april 17th, 3pm.

DEBATE COM OS DIRETORES DOS CURTAS-METRAGENS DA COMPETIÇÃO BRASILEIRA *ROUNDTABLE WITH THE DIRECTORS OF THE BRAZILIAN SHORT FILMS COMPETITION*

SESC 24 DE MAIO

Rua 24 de Maio, 109.

Dia 19 de abril, às 21h.

Com mediação de Ana Paula Sousa.

April 19th, 9pm.



DEBATE ABD E APAN - DISTRIBUIÇÃO E DOCUMENTÁRIO *ROUNDTABLE ABD AND APAN - DISTRIBUTION AND DOCUMENTARY*

ITAÚ CULTURAL

Avenida Paulista, 149.

Dia 19 de abril, às 11h.

Com participação de Issis Valenzuela, Ibirá Machado, Marina Pompeu e Daniel Solá Santiago e mediação de Leonardo Cruz.

April 19th, 11am.

RETROSPECTIVA ON-LINE É TUDO VERDADE NO SITE DO ITAÚ CULTURAL *IT'S ALL TRUE ON-LINE RETROSPECTIVE AT ITAÚ CULTURAL WEBSITE*

O Itaú Cultural apresenta em parceria com o festival exibições exclusivas on-line, destacando cineastas mulheres que tiveram participação em edições anteriores do É Tudo Verdade, no site do Itaú Cultural (www.itaucultural.org.br). Comentados pelo diretor do festival, Amir Labaki, os cinco títulos serão disponibilizados de 17 a 22 de abril.

Itaú Cultural presents in partnership with the festival exclusive online exhibitions at Itaú Cultural website (www.itaucultural.org.br), highlighting female filmmakers who participated in previous editions of It's All True. Commented by the director of the festival, Amir Labaki, the five titles will be available from April 17th to 22nd.



ABOIO /

ABOIO

(Dir. Marília Rocha, Brasil, 2004, 73')

Um filme sobre a música, a vida, o tempo e o imaginário dos vaqueiros do sertão.

A film about music, life, time and imaginary of the wilderness cowboys.



CARMEN MIRANDA, BANANA IS MY BUSINESS / CARMEN MIRANDA, BANANA IS MY BUSINESS

(Dir. Helena Solberg, Brasil, 2014, 92')

O filme conta a extraordinária história da estrela brasileira que conquistou o mundo: Carmen Miranda.

The film tells the extraordinary story of the Brazilian star who conquered the world: Carmen Miranda.



DONA HELENA /

LADY HELENA

(Dir. Tatiana Toffoli, Brasil, 2006, 54')

Dona Helena tocava viola desde criança e foi parar na revista Guitar Player como uma das melhores guitarristas do mundo.

Dona Helena had played viola since childhood and appeared on Guitar Player magazine as one of the best guitarists in the world.



DOMINGOS / DOMINGOS

(Dir. Maria Ribeiro, Brasil, 2008, 72')

Um artista inquieto, Domingos fala sobre suas maiores influências, enquanto ensaia mais uma peça e reflete sobre o mundo.

The Brazilian veteran filmmaker Domingos de Oliveira talks about his major influences, while rehearsing a new play and reflects about the world.



OS MELHORES ANOS DE NOSSAS VIDAS / THE BEST YEARS OF OUR LIVES

(Dir. Andrea Pasquini, Brasil, 2003, 65')

Histórias de preconceito, abandono e superação são contadas pelos moradores da comunidade Santo Ângelo.

Stories of prejudice, abandonment and triumph are told by the people of Santo Angelo community.

ÍNDICE INDEX



ÍNDICE POR FILME - TÍTULO ORIGINAL INDEX OF FILMS BY ORIGINAL TITLE

68.....	90	Missão 115.....	58
500 Years	102	Naila and the Uprising.....	36
A Casa de Catharina	73	Neville D'Almeida – Cronista	
Adoniran - Meu Nome É João Rubinato .	12	da Beleza e do Caos	60
Arara: Um Filme Sobre		No Viajaré Escondida	85
um Filme Sobrevivente	74	Nome de Batismo - Alice	78
Ata Tu Arado a Una Estrella	24	O Processo.....	92
Aussen Frieden, Innen Krieg	68	Proch.....	67
Auto de Resistência	48	Quando as Luzes das Marquises	
Cartucho.....	84	Se Apagam - A História da	
Carvana	14	Cinelândia Paulistana.....	94
Catadora de Gente.....	75	Regreso al Origen.....	86
Che, Memórias de Um Ano Secreto.....	50	Resonances.....	69
De Vertolker	66	Robar a Rodin	87
Elegia de Um Crime	52	Sammy Davis, Jr.: I've Gotta Be Me.....	40
Espera	54	Sem Título # 4 : Apesar dos Pesares,	
Ex-Pajé.....	56	na Chuva há de Cantares.....	79
Filmmakers Unite: A Collective		Silica.....	70
Response to the State of		Sobre Imagem e Semelhança	80
The United States	34	Tetê.....	81
Granito.....	101	That Summer.....	28
Inconfissões	76	The Cleaners	42
La Bataille d'Alger, un Film Dans l'Histoire	23	The Distant Barking of Dogs	38
La Flor de La Vida	83	The Kodachrome Elegies	64
Las Nubes	65	Trainspotter	71
Les Enfants du 209 -		When the Mountains Tremble.....	100
Rue Saint-Maur, Paris Xème	30	Zaatari - Memórias do Labirinto.....	44
Liefde is Aardappelen.....	26	歌唱人生.....	32
Mini Miss	77	野花	63

ÍNDICE POR DIRETOR

INDEX BY DIRECTOR

Aliona van der Horst.....	27	Lulu Corrêa.....	15
Ana Galizia.....	76	Malek Bensmaïl.....	23
Andrés Chaves Sánchez.....	84	Margarita Hernandez.....	51
Cao Guimarães.....	55	Maria Augusta Ramos.....	92
Carlos Adriano.....	79	María José Glender de Mucha.....	86
Carmen Guarini.....	25	Mario Abbade.....	61
Clara Lazarim.....	81	Milena de Moura Barba.....	33
Claudia Abend, Adriana Loeff.....	83	Mirela Kruel.....	75
Cristiano Burlan.....	53	Natasha Neri e Lula Carvalho.....	49
Cristóbal Valenzuela.....	87	Nicolas Khoury.....	69
Ellen Bruno and Jay Rosenblatt.....	35	Pablo Zubizarreta.....	85
Felipe Arrojo Poroger.....	73	Pamela Yates.....	100, 101, 102
Felipe Tomazelli e Ricardo Martensen.....	80	Paschoal Samora.....	45
Göran Olsson.....	29	Patrick Rotman.....	90
Gu Yu.....	63	Pedro Serrano.....	13
Hans Block & Moritz Riesewieck.....	43	Pia Borg.....	70
Ignacio Masllorens.....	71	Rachel Daisy Ellis.....	77
Jakub Radej.....	67	Renato Brandão.....	95
Jay Rosenblatt.....	64	Reneé van der Ven.....	66
Juan Pablo González.....	65	Ruth Zylberman.....	31
Julia Bacha.....	37	Sam Pollard.....	41
Katja Berls.....	68	Silvio Da-Rin.....	59
Lipe Canêdo.....	74	Simon Lereng Wilmont.....	39
Luiz Bolognesi.....	57	Tila Chitunda.....	78

ÍNDICE POR TÍTULOS EM PORTUGUÊS

INDEX BY TITLES IN PORTUGUESE

68.....	90	Mini Miss.....	77
500 Anos.....	102	Missão 115.....	58
A Batalha de Argel, um Filme		Naila e o Levante.....	36
Dentro da História.....	22	Não Viajarei Escondida.....	85
A Boa Educação.....	63	Neville D'Almeida – Cronista	
A Casa de Catharina.....	73	da Beleza e do Caos.....	60
A Flor da Vida.....	83	Nome de Batismo - Alice.....	78
Adoniran - Meu Nome é João Rubinato...	12	O Distante Latido dos Cães.....	38
Amarra Seu Arado a Uma Estrela.....	24	O Intérprete.....	66
Amor É Batatas.....	26	O Processo.....	92
Aquele Verão.....	28	Poeira.....	67
Arara: Um Filme Sobre		Por Fora: Paz, Por Dentro: Guerra.....	68
um Filme Sobrevivente.....	74	Quando as Luzes das Marquises	
As Crianças da Rua Saint-Maur.....	30	Se Apagam - A História da	
As Elegias do Kodachrome.....	64	Cinelândia Paulistana.....	94
Auto de Resistência.....	48	Quando as Montanhas Tremem.....	100
Canções em Pequim.....	32	Regresso à Origem.....	86
Cartucho.....	84	Ressonâncias.....	69
Carvana.....	14	Roubar Rodin.....	87
Catadora de Gente.....	75	Sammy Davis Jr.: Eu Tenho	
Che, Memórias de Um Ano Secreto.....	50	que Ser Eu.....	40
Elegia de um Crime.....	52	Sem Título # 4 : Apesar dos Pesares,	
Espera.....	54	na Chuva Há de Cantares.....	79
Ex-Pajé.....	56	Sílica.....	70
Filmmakers Unite: Uma Resposta		Sobre Imagem e Semelhança.....	80
Coletiva ao Governo dos Estados Unidos	34	Tetê.....	81
Granito.....	101	The Cleaners.....	42
Inconfissões.....	76	Trainspotter.....	71
Las Nubes.....	65	Zaatari - Memórias do Labirinto.....	44

ÍNDICE DE FILMES POR PAÍS

INDEX OF FILMS BY COUNTRY

ALEMANHA / GERMANY

Aussen Frieden, Innen Krieg 68

ALEMANHA, BRASIL / GERMANY, BRAZIL

The Cleaners 42

ARGENTINA / ARGENTINA

Ata Tu Arado a Una Estrella..... 24

ARGENTINA, REPÚBLICA TCHECA /*ARGENTINA, CZECH REPUBLIC*

Trainspotter 71

ARGENTINA, URUGUAI / ARGENTINA, URUGUAY

No Viajaré Escondida 85

AUSTRÁLIA, REINO UNIDO /*AUSTRALIA, UNITED KINGDOM*

Silica 70

BRASIL / BRAZIL

A Casa de Catharina 73

Adoniran - Meu nome

é João Rubinato 12

Arara: Um Filme Sobre
um Filme Sobrevivente..... 74

Auto de Resistência 48

Carvana 14

Catadora de Gente 75

Che, Memórias de Um Ano Secreto..... 50

Elegia de Um Crime 52

Espera 54

Ex-Pajé 56

Inconfissões 76

Mini Miss 77

Missão 115 58

Neville D'Almeida – Cronista

da Beleza e do Caos 60

Nome de Batismo - Alice 78

O Processo..... 92

Quando as Luzes das Marquises

se Apagam - a História da

Cinelândia Paulistana 94

Sem Título # 4 : Apesar dos Pesares,

na Chuva há de Cantares..... 79

Sobre Imagem e Semelhança 80

Tetê 81

BRASIL, ALEMANHA /*BRAZIL, GERMANY*

Zaatari - Memórias do Labirinto 44

.

CHILE / CHILE

Robar a Rodin 87

CHINA / CHINA

歌唱人生..... 32

CHINA, FRANÇA / CHINA, FRANCE

野花..... 63

COLÔMBIA / COLOMBIA

Cartucho..... 84

DINAMARCA, FINLÂNDIA, SUÉCIA /*DENMARK, FINLAND, SWEDEN*

The Distant Barking of Dogs 38

EUA / USA

500 Years..... 102

Filmmakers Unite: A Collective Response
to the State of The United States..... 34

Granito..... 101

Naila and the Uprising 36

Sammy Davis, Jr.: I've Gotta Be Me..... 40

The Kodachrome Elegies 64

When the Mountains Tremble..... 100

FRANÇA / FRANCE

68..... 90

Les Enfants du 209 - Rue

Saint-Maur, Paris Xème..... 30

FRANÇA, SUÍÇA, ARGÉLIA /*FRANCE, SWITZERLAND, ALGERIA*

La Bataille d'Alger, un

Film dans l'Histoire 23

HOLANDA / NETHERLANDS

De Vertolker 66

Liefde is Aardappelen..... 26

LÍBANO / LEBANON

Resonances..... 69

MÉXICO / MEXICO

Las Nubes 65

Regreso al Origen..... 86

POLÔNIA / POLAND

Proch 67

SUÉCIA, EUA, DINAMARCA / SWEDEN, USA, DENMARK

That Summer..... 28

URUGUAI / URUGUAY

La Flor de La Vida 83

REALIZAÇÃO CO-ORDINATION

MINISTÉRIO DA CULTURA /
GOVERNO FEDERAL /
SECRETARIA DO AUDIOVISUAL

Ministro de Estado da Cultura / Minister of Culture: Sérgio Sá Leitão
Secretário do Audiovisual / Secretary of Audiovisual: João Batista Silva
Agência Nacional do Cinema – ANCINE / Brazilian Film Agency: Christian de Castro

ITAÚ CULTURAL
Presidente /
President
Milú Villela

SESC
Diretor Regional /
Regional Director
Danilo Santos de Miranda

SECRETARIA DA CULTURA
DO ESTADO DE SÃO PAULO
Secretário da Cultura /
Secretary of Culture
José Luiz Penna

SABESP
Presidente /
President
Jerson Kelman

SECRETARIA MUNICIPAL
DE CULTURA DE SÃO PAULO
Secretário da Cultura /
Secretary of Culture
André Sturm

SPCINE
Diretor Presidente /
President
Maurício Andrade Ramos

BANCO REGIONAL DE
DESENVOLVIMENTO DO
EXTREMO SUL – BRDE
Diretor-Presidente/
President
Orlando Pessuti

FUNDO SETORIAL DO
AUDIOVISUAL – FSA
Comitê Gestor

APOIO CULTURAL CULTURAL PARTNERS

ABD-SP, Auditório Ibirapuera
– Oscar Niemeyer, Baticum,
Cinemateca do Museu de Arte
Moderna (MAM-RJ), Estação Net
Cinema, Instituto Moreira Salles,
Itaú Cultural, Mistika, Videotrade

PROMOÇÃO PROMOTION

Canal Brasil
Folha de S. Paulo
Rádio Antena 1 Rio
Revista Piauí
Valor Econômico

APOIO SUPPORT

Cinemateca da Embaixada da
França, Consulado Geral da França,
Fedex, Humans Rights Watch,
Institut Français, Tryp Paulista

UM EVENTO / AN EVENT

É Tudo Verdade
It's All True
2018

UM EVENTO / AN EVENT

Produzido pela / Produced By
Circunstância Cinematográfica
e Produções Artísticas Ltda, e Emegê
Produções Artísticas S/S Ltda.

EQUIPE TEAM

Amir Labaki
Fundador e Diretor Geral
Founder and Director

Mônica Guimarães
Produção Executiva
Executive Producer

Mariana Shiraiwa
Produtora Executiva Assistente
Executive Production Assistant

Daniela Wasserstein
Produção Internacional e Produção Brasileira
International Producer / Brazilian Producer

Teresa Sanches
Coordenação de Produção - SP
Production Coordinator - SP

Bruno Katzer
Coordenação de Produção - RJ
Production Coordinator - RJ

**Anna Glogowski, Ana Paula Sousa, Beatriz
Peres, Ela Bittencourt, Leonardo Cruz, Luis
Felipe Labaki, Neusa Barbosa, Orlando
Margarido, Patrícia Rebello, Sérgio Rizzo**
Comitê de Seleção
Selection Committee

Susy Laguárdia
Coordenação de Banco de Dados
e Editora do Catálogo
Database Coordination / Catalogue Editor

Júlia Sousa
Coordenadora Administrativa
Administrative Coordinator

Adriana Caldas
Assistente do Diretor
Director Assistant

Mariani Ohno
Coordenação de Convidados e
Assistente de Produção (Projeção)
Guest Coordinator / Production Assistant (Screening)

Samir El Shaer
Coordenação de Projeção
Screening Coordination

Robson Beckett
Assistente de Produção – RJ
Production Assistant - RJ

Sofia Diniz
Assistente de Júri Brasileiro e Produção da Abertura
Brazilian Jury Assistant and Opening Screening Producer

Marina Darmaros
Assistente de Júri Internacional
International Jury Assistant

Fabiana Amorim
Coordenação de Monitoria
Monitor Coordination

F & M ProCultura, Flavia Miranda
Assessoria de Imprensa
Press Office

Liliam Hargreaves
Assessoria de imprensa - RJ
Press Office - RJ

Ananda Guimarães
Mídias Sociais
Social Media

Zozi Design:
Klaus Bernhoeft, Enio Mazoni, Thiago Tognozzi
Identidade Visual, Diagramação de Catálogo e Vinheta
Visual Identity and Vignette Creation

Ian Abrigo
Versão e Revisão de Texto (Inglês)
English Translation and Revision

Marcos Finotti - SP, Rodrigo Gorosito - RJ
Fotografia
Photography

Junae Andreazza
Cobertura/Video
Filmmaker

Carlito Carvalhosa
Designer de Troféu
Trophy Designer

Baticum:
Péri – Locução / *Voiceover*
Joana Farias – Trilha Vinheta / *Vignette Soundtrack*

4Estações
Legendagem Eletrônica
Electronic Subtitles

Diogo Leite
Estagiário de Produção
Production Trainee

AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

- Andana Films
- Arte France
- Blooks Livraria
- Centro de Capacitacion Cinematografica CCC México
- Cinemateca Brasileira
- CINETEVE
- Consulado Geral da França
- Danish Film Institut DFI
- Doc&Film
- DOK Leipzig
- Festival Internacional du Film Cannes
- Goethe Institut
- Human Rights Watch
- IDFA
- IMCINE México
- Instituto Moreira Salles
- Itaú Cultural
- Krakow Film Foundation
- KUIV Productions
- Little Big Story

Adelheid Heftberger
Adhemar Oliveira
Auderey Kamga
Alejandro Guerrero Menedez
Alexandre Sacchi Di Pietro
Alexander Pozdnyakov
Alfred Bilyk
Aline Junqueira
Ally Derks
Amanda Mira Pereira
André Isnard Leonardi
Andrea Francez
Andrea Nathan
Andrea Seligman
Annamaria Marchesini
Anne Georget
Anne Marie Kurstein
Antonio Libonati
Ariadne Mazzetti
Astrid Lockhart
Barbara Orlitz
Bárbara Range
Bret Morgen
Brince Roquefeuil
Brigid O'Shea
Bruno Cotta
Bruno Fischetti
Camila Roque

Camila Zamith
Cândido Bracher
Carine Bernasconi
Carlito Carvalhosa
Carlos Gomes
Carlos Gabriel Pegoraro
Carlos Mendes Pinheiro Jr
Carlos Nader
Carlos Vitor F. dos Reis
Carolina Variz
Carolina Cooper
Caroline Rodrigues
Célio Franceschet
César Alarcón
César Yañez
Cid Luis
Charlotte Uzu
Chloe Bernabe
Christiane Zambone
Claudia Siefen
Cristina Amaral
Cristina Foloni
Daniel Mantovani
Daniel Melo
Danilo Santos de Miranda
Davi Reis
Denis Villa Real
D.J. Junior Machado
Douglas Coury
Eduardo Escorel
Eduardo Queiroz
Eduardo Saron
Elcy Pinaud
Elena Vilela Martins
Fabio Andrade
Felipe Marron
Fernando Cachaldora Teixeira
Fernando Perazza
Fernão Bracher
Francisco Cesar Filho
Frico Guimarães
Gabriela Cima
Gabriel Martins Ibhahin
Gecy Belmonte
Guilherme Montoro
Gustavo Andreotta
Gustavo Francez
Helen Butcher
Helena Peregrino
Helena Solberg
Henri Philippe Reichstul

Hugo Antares
Igor Costa
Ivo Ribeiro
Izabel Correa
Januario Santis
Joana Reiss Fernandes
Joanna Balabram
João Moreira Salles
João Renato da Silva
João Sayad
João Vinícius Saraiva
Johanna Montes
Jones Sousa
Junior Costa
Katarzyna Wilk
Kety Nassar
Kie Moraes
Kim Kapischke
Lariza Melo Preciado
Laura Mello Melaragno
Laure Bacque
Laurien ten Houten
Leena Pasanen
Letícia Santinon
Ligia Gabarra
Lorenzo Mammi
Luciano Fernandes
Ludi Boeken
Ludmila Budarina
Luis Brito
Luiz Rangel
Maddalena Spasio
Malene Vincent
Marco Aurélio Nunes
Marie-Hélène Ranc
Marcy Junqueira
Maria Bonsanti
Maria Laura Canineu
Marcelo Muszkat
Maria Dora Mourão
Maria Thereza Rios Hortencio
Marjorie Schwab Arantes
Milu Villela
Mylene Signe
Naum Kleiman
Natália Maximiano
Nice Souza
Nick Cunningham
Nikolaos Loukopoulos
Noeni Rosa
Oliver Mille

Paco de Onis
Paulo Casale
Paulo Mauad
Paulo Mendonça
Pamela Yates
Pedro Morganti
Perrine Warné - Janville
Peter Bagrov
Priscila Rahal Gutierrez
Priscila de Almeida Xavier
Raphael Ceriez
Regina Celi de Oliveira
Regina Studart
Renata Ferraz
Renata Martins
Ricardo Cota
Ricardo Ohtake
Roberta Roque Miranda
Roberta Val
Roberto Berliner
Robinson Borges
Rodrigo Gerace
Rodrigo Mathias
Roland Löbner
Rona Sela
Rosana Paulo da Cunha
Sandra Gallo Bergamini
Sandra Moreira
Segundo Villanueva
Ségio Dávila
Silvio Iacovone
Simone Costa
Sofia Carvalhosa
Sophie Soghomonian
Stephan Riguet
Taís de Souza
Talita Rodrigues
Freire dos Reis
Tatiana Louzada
Thiago de André
Thiago Gallego
Thierry Frémaux
Thierry Garrel
Teresa Villaverde
Valérie Montmartin
Vera Damaso
Vera Kleima
Veronica Bilyk
Vilma Lustosa
Will Lennon
Yacoff Sarkovas

ONDE ENCONTRAR NOSSOS CONVIDADOS WHERE TO FIND OUR GUESTS

alberta#3

ALBERTA #3

Av. São Luís, 272 – República
11 3214-5256
www.alberta3.com.br



APFEL

Rua Bela Cintra, 1343 – Jardins
11 3062-3727
www.apfel.com.br



BALAIO IMS

Av. Paulista, 2424 - Bela Vista
11 2842-9123
www.balaioims.com.br



EXQUISITO

Rua Bela Cintra, 532. – Consolação
11 3854-6522
www.exquisito.com.br



O PEDAÇO DA PIZZA

Rua Augusta, 1463 – Bela Vista
11 2619-8408
www.opedacodapizza.com.br



POLSKA

R. Simão Álvares, 295 – Pinheiros
11 3360-8090
www.polska295.com.br



RAMONA

Av. São Luis, 282 – República
11 3258-6385
www.casaramona.com.br



TAQUERIA LA SABROSA

Rua Augusta, 1474 – Consolação
11 2925-6189
www.facebook.com/taqueriasabrosasp



TORDESILHAS

Al. Tietê, 489 – Jardins
11 3107-7444
www.tordesilhas.com

25 DE ABRIL A 5 DE MAIO
APRIL 25TH - MAY 5TH

É Tudo Verdade It's All True 2019

www.etudoverdade.com.br
www.itsalltrue.com.br